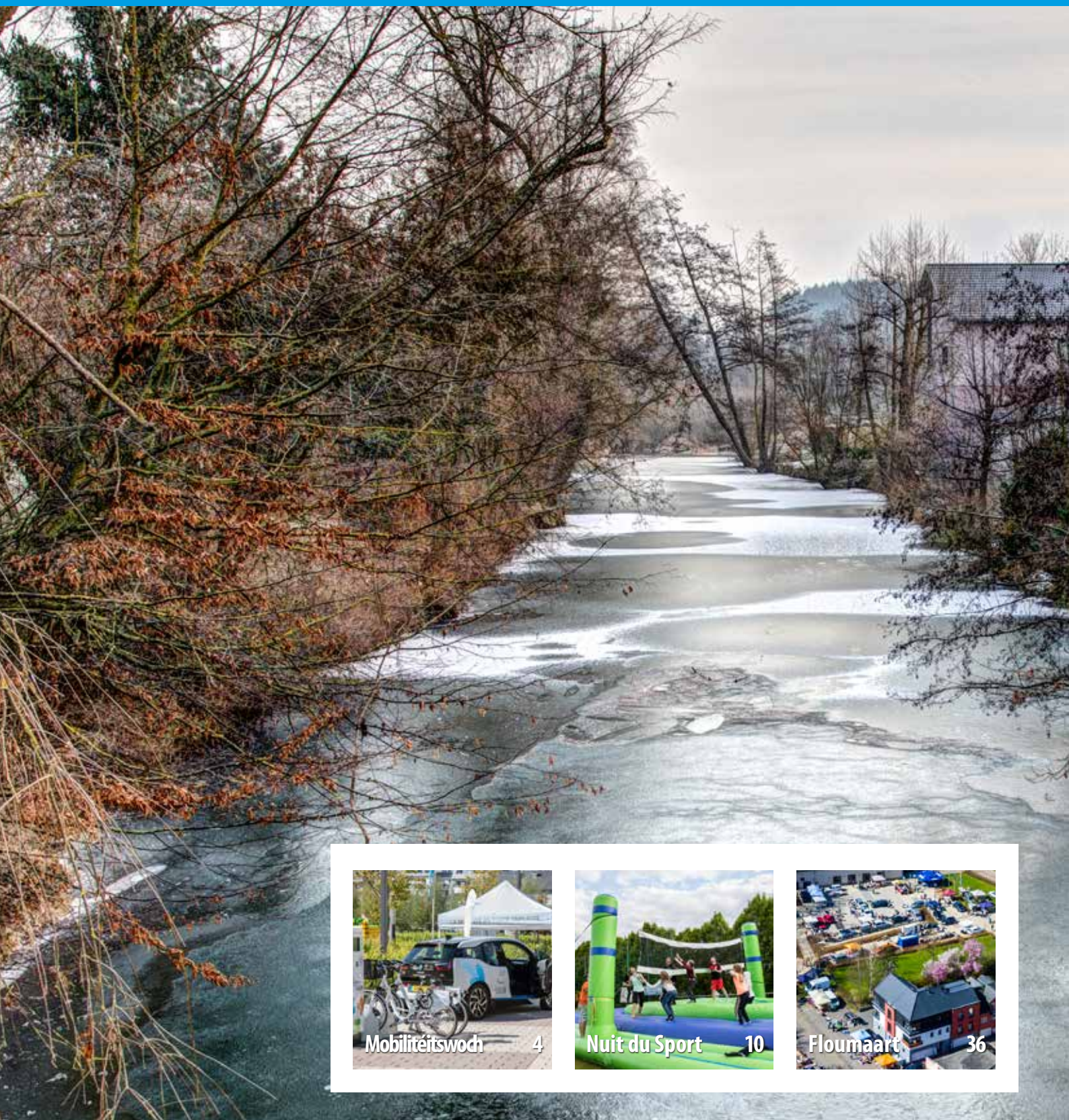


Klautjen

Gemengeblat Biissen

01/2017

Gemeng Biissen. Eng Gemeng déi verbënnt.



Mobilitéitswoch 4



Nuit du Sport 10



Floumaart 36



Léif Lieser vum Klautjen,

An dësem Klautjen maachen mir e Réckbléck op déi verschidde Manifestatiounen an Evenementer an der Gemeng vun deene leschte Méint.

De Bau vun dem neie Sportskomplex geet gutt virun. Am Juli fänken d' Aarbechte vum Dag, Fënsteren an Dieren un, sou datt am November d'Hal zou soll sinn.

De synthetesch Fussballsterrain soll fir September fäerdeg gestallt ginn an nach virum Oktober soll de Grasterrain ugeséit ginn. Um Enn vum Schouljoer 2017/2018 sollen déi gréissten Aarbechten um Gebai fäerdeg sinn, sou datt fir d'Rentrée 2018/2019 déi nei Sportshal kann offiziell hir Dieren opmaachen.

D'Haus vun der Musek, wat an a ronderëm d'Biisser Gare soll entstoen, ass an der Ausschreibungsphase, sou datt no der Summervakanz och hei d'Aarbechte sollen ufänken. Nief dem Proufsall fir d'Biisser Musek sinn an dësem Gebai verschidde kleng a mëttelgrouss Raimlechkeete fir kulturell Zwecker geplangt, wéi z.B. Coursé vum CMNord, musikalesch Aktivitéite vun der Maison Relais, Proufsall vum Gesank.

De Bau vun der Verbindungsbréck tëscht der Colmarstrooss an der rue des Moulins gétt am September ofgeschloss. E Foussgängeriwweg mat roudere Luucht ass zousätzlech an der Colmarstrooss geplangt. D'Kombinatioun vu Bréck a Foussgängeriwweg soll de Schoulwee fir eis Kanner aus dem Brill, rue des Jardins, rue de la Chapelle, rue du Nord a route de Colmar méi sécher maachen. Esou kënnen d'Schoulkanner dësen Tracé fir an d'Schoul wielen, am plaz mussen duerch d'Grand-rue mat all hirem Autoverkéier ze goen.

Mat den Infrastrukturaarbechte vum Lotissement Steekräiz II gétt am September/Oktobre ugefaangen. Hei huet de Gemengerot eng speziell Virgoensweis, wat de Verkaf vun de Parzellen ubelaangt. An enger éischter Phase sollen exklusiv Biisser Bierger oder Leit, déi an hirer Vergaangenheet zu Biissen gewunnt hunn, e Virkafsrecht kréien. Réischt an enger zweeter Phase gétt d'Vente fir de grand Public opgemaach. Méi genau Detailer kënn Dir ab Juli op der Gemeng nofroen.

Op dëser Plaz wëlle mer och drop opmierksam maachen, datt mir e Foodtruck an der Gemeng stoen hunn. An dat ëmmer freides, beim ale Postgebai, op der Place de l'Immigration. Hei kritt Dir Spezialitéiten am Wok gekacht, fir op der Plaz z'essen oder matzehuelen. All zweete Freiden am Mount ass op der nämlecher Plaz e Biomaart, wou Dir frëscht Uebst a Geméis, sou wéi aner Produite kafe kënn.

D'Redaktioun wënscht Iech vill Spaass beim Liese vum Klautjen.

Mat de beschte Gréiss David VIAGGI

Sommaire

Klautjen 01/2017

Neijoersfeier	3	Im Jugendhaus geht was ab!	29
Mobilitéitswoch	4-5	Summer Musical	30-31
Eischt Hëllef	6	Kulturkommissioun	32
Bicherfloumaart	7	Integrationskommissioun	33
Grondsteen vum Sportskomplex	8-9	D'Journée des récompenses	34-35
Nuit du Sport	10-11	Chrëschtmaart	36-37
Scheckiwwerreechung 2016	12	Kommissioun 3. Alter	38
Klimapakt	12	Emweltkommissioun	39
Nei Mataarbechter	13	Floumaart	40-41
Grouss Botz	13	Volleyball Club Bissen	42
5 nei Gefierer fir den Atelier	14-15	Amis de la fleur Bissen	43
Geich Bësch Kierfecht	16	Gebuertsdeegskanner	43
Eise Biisser Biomaart	17	Fräiwëlleg Pomjeën Bissen	44-45
Crèche Margréitchen	18-21	Adresses utiles	46-52
Maison Relais	22-24	Conseils communaux	53-61
Ecoles	25-28	Manifestatiounskalenner	64

Editeur:

Administration communale de Bissen /
Commission consultative de l'Information
BP 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu/klautjen@bissen.lu

Redaktioun:

D'Membere vun der Kommissioun:
Frank CLEMENT, Kevin ENGLEBERT,
Josiane KIEFER-SCHAUL (Secrétaire),
Romain SCHMIT, Christian SEMERARO,
Patrik THILMAN, David VIAGGI (President)
Et hu matgeholfel:
Carlo MULBACH, Serge REINARDT, Charles REISER,
Max STEFFEN, Jos SCHUMMER, Sven WOHL
a verschidden anerer bei den Texter a Fotoen.

Layout: www.reperes.lu

De Klautjen gétt gratis un all Haushalter an der Gemeng Bissen verdeelt.
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt, an nëmme da publizéiert, wa Plaz ass.
Dir fannt de Klautjen och am Internet:
www.bissen.lu

Gemengefeier

Neijoersfeier

Eemol d'Joer wëll d'Gemeng sengem Personal, der Equipe vum Fierschter, de Memberen aus de Kommissiounen, dem Léierpersonal, dem Personal aus der Crèche, der Maison Relais a Jugendhaus, an den Administratiounen, mat deenen si d'Joer iwwer zesumme schafft, Merci soe fir di geleeschten Aarbechte vum vergaangene Joer. Och 2017 hat d'Gemeng op en Iessen am Frounert invitéiert. Dëst Joer war et e bëssen anescht: den Traiteur Steffen hat verschidde Stänn opgebaut, op deenen d'Invitéen, jee no Loscht, de Kascht aus verschidene Länner ugebuede kruten.

Als éischt huet de Buergermeeschter a senger Usprooch allen am Numm vum Gemengerot Merci gesot, an och d'Geleeënheet ergraff, fir di Haaptprojeten, déi am vergaangene Joer realiséiert goufen, unzesprieche, respektiv neier unzekënnegen. Während dem Owend koum et dann och zur Éierung vun deene Mataarbechter, deenen d'Gemeng besonnesch wollt Merci soen, well si a Pensioun gaange si, respektiv e Jubiläum an hirem Berufsliewe fir eis Gemeng ze feiern haten.

Dëst Joer si gläich 2 Damen aus der „Primärschoul“ an hir wuelverdëngte Pensioun gaangen. D'Madame Marianne KNEIP-FEIDT, säit Juli 1976 hei zu Biissen nominéiert, krut fir 40 Joer Aktivitéit an eiser Schoul vum Schäffen- a Gemengerot en adequate Cadeau iwwerrecht. D'Madame Sonja WEBER- BODE huet säit 1979 zum Léierpersonal gehéiert, konnt awer deen Owend leider net präsent sinn, a krut hire Cadeau eppes méi spéit bei enger klenger Feier iwwerrecht. Ausserdeem krut d'Madame Diane MARINI Merci gesot fir hir laangjäreg Aktivitéit als Presidentin vum Schoulcomité. Si huet dese Posten elo un d'Madame Chantal Wammer viruginn.

Wéi schonn déi Joere virdrun ass et bei gudder Ambiance e längeren Owend ginn.



Gemeng

Mobilitéitswoch

16. bis den 22. September 2016





Eischt Hëllef

Croix Rouge an de Service Incendie vu Bissen hunn an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Biissen een Éischthëllef Cour ugebueden dee mat 48Deelhueler extrem gutt besicht war. Jidderee vun de Kandidaten huet d'Prüfung bestanen a krut dann och den 18. November 2016 den Diplom Iwwerrecht.

Dës Geleeënheet gouf och genotzt fir de „First Responder“, een neie Service vun der Gemeng deen duerch eis Fräiwëlleg Pompjeeën duerchgefuert gëtt, virzestellen. Dobäi gouf och den Auto vum Service, een ëmgebaute VW Amarok, ageweit.

Den Daniel Horsmans, Kommandant vun de Biisser Pompjeeën, ass vun der Federatioun vun de Pompjeeë geëiert gi fir seng 20 Joer als Jugendleeder, donieft sinn och Jugendpompjeeë fir hir Leeschtungen an engem Concours zu Béiwen vun der Jugend Federatioun geëiert ginn.



Gemeng

Bicher- floumaart

Dëst Joer war nees Bicherfloumaart zu Biissen.
Vill Bicher hunn esou de Besëtzer gewiesselt.

No deem flotte Dag huet d'Bibliothéik vun der
Biisser Schoul dee grouse Pleséier, dem „Foyer
d'accueil pour réfugiés“ (Croix-Rouge) vu Miersch
1.500€ ze spenden, an doduerch de Familljen
vum Foyer een Dag am Beetebuerger Park
z'erméiglechen.

Ee ganz grouse MERCI un all déi Leit, déi gehollef
hunn, dësen Dag z'organiséieren!!!

D'Biisser Léierpersonal



Grondsteen vum Sportskomplex

30. November 2016







Nuit du Sport 2017





Gemeng a Klimateam

Scheckiwwerreechung 2016

Säit 9 Joer gëtt et elo d'Nuit du Sport, an zanter dem leschte Joer maache mir als Gemeng Biissen och mat.



Sport ass gesond, dat ass jidderengem bewosst, mä trotzdem gëtt en net ëmmer als Hobby oder eppes Flottes ugesinn, mä éischer wéi eppes, wat ee maache muss. Dat féiert dozou, datt vill Leit sech net méi dofir interesséieren. „Nuit du Sport“ ass eng Initiativ vum „Ministère du Sport“ an dem „Service National de la Jeunesse (SNJ)“, an Zesummenaarbecht mat de Gemengen an de Veräiner, am Kader vu „Lëtze Move“ a „Gesond iessen, méi bewegen“. Si soll deene jonken a manner jonke Leit d'Méiglechkeet ginn, déi verschidde Sportarten,

déi an der Gemeng ugebuede ginn, ze probéieren. Natierlech profitéieren och d' Veräiner dervun, fir dem Publik hire Sport méi no ze bréngen. Dat Gantz kann och op eng méi lëschtég Aart a Weis geschéien, wéi zum Beispill eis Veräiner et mat folgenden Aktivitéite maachen: Jucepong, Headis, Bossaball, Bubble Football, Beachvolleyball, Footballtennis, Torwandschießen, an nach viles méi.

Mam leschte Joer verglach goufen et awer zwou Neierungen;

- Mir hunn an zwou Sportarten een Turnéier ungebueden
- Den Tricentenaire vu Biissen huet behënnertegerecht Aktivitéiten ungebueden

D'Nuit du Sport, déi den 20. Mee 2017 bei der Sportshal war ass een halleft Joer nom Chrëschtmaart, woumaat mir och nach e Summerfest op d'Been gesaat hunn.

D'Suen, déi bei dëser Veranstaltung erakommen, ginn integral gespent. 2016 iwwrigens konnten 1200€ un den Tricentenaire gespent ginn.



Klimapakt

De Klimapakt ass ee Vertrag, dee Biissen an och 102 aner Gemenge mat der Regierung ënnerschriwwen hunn. Duerch dës Konventioun garantiert de Staat de Gemengen eng finanziell an technesch Hëllef.

De Moossnahmekatalog ass vum KlimaTeam ofgeschaf ginn, an den Dossier ass den 1. Dezember engem externen Audit ënnerzu ginn. D'Resultat: D'Gemeng Biissen ass mat 58,2% zertifizéiert ginn a krut ee Präis iwwerrecht.



nei Mataarbechter

Ech sinn den **Dan Dostert**, bestuet a Papp vun 2 Kanner. Ech hat bis elo 24 Joer op der Goodyear geschafft a wollt mam Wiessel op d'Gemeng Biissen, am Service „Bâtiment“, eng nei Erausfuерderung agoen. Ech hoffen op eng gutt Zesummenaarbecht. Dan



Ech sinn de **Risch Ken**.

Ech sinn den 26.07.1993 gebuer an hu vun 2001 bis 2017 zu Biissen gewunnt. Säit Kuerzem sinn ech op Ettelbréck geplënnert. Ech sinn immens frou, datt ech d'Chance krut, mäin Apprentissage Adulte als Landschaftsgäertner op der Gemeng Biissen ze maachen a kënnen hei ze schaffen. Ech hoffen op eng laang a gutt Zesummenaarbecht. Ken

Grouss Botz



1. Abrëll 2017

5 nei Gefierer fir den Atelier

De 4. Abrëll sinn am Atelier 5 nei Gefierer ageweit ginn. Dobäi huet de Buergermeeschter Jos Schummer d'Schlüsselen un déi responsabel Servicer iwwerreicht.

De Camion vu Mercedes, dee mam Pictogramm vum Stroosservice markéiert ass, kann a ville Beräicher agesat ginn. Sou ass en zum Beispill fir de Wanter mat engem grouse Streecontainer a Schnéischépp gerüst, fir d'Stroosse bei Schnéi méi séier fräi ze kréien. Mä och am Summer wäert de Camion net raschten. Mat sengen 2 Container an der portabler Wave kann e fir verschidden Aufgabe genotzt ginn.

De Waasserservice an de Service vun de Gebaier hu jee eng nei Camionette vu Peugeot mat agebautem Atelier kritt, fir an Zukunft méi schnell an effektiv ze intervenéieren.

Och de Gaardeservice huet mat engem neie Méin-Trakter, dee speziell fir méi schwierig Plazen an héicht Gras geduecht ass, de Fierpark vergréissert.

Eis Bëschaarbechter sinn net mat eidelen Hänn heemgaangen, si kruten och eng nei Camionette vu VW an eng Remorque, fir och an Zukunft eis Bëscher propper kënnen ze halen.





Geich Bësch Kierfecht

Den 30. Juni ass de Büsser Bësch Kierfecht ageweit ginn. Dëst Evenement war vu grousser Bedeitung fir d'Gemeng well mir eise Bierger eng alternativ zum „normale“ Kierfecht bidden.



Weider Informatiounen zum Geich Bësch Kierfecht fannt dir um Internetsite: <http://www.bissen.lu/fr/la-commune/geich-bësch-kierfecht>

Eise Biisser Biomaart



Zanter Mäerz ass an eiser Gemeng op der Kräizung virun der aler Post e Biomaart. Dëse Maart ass all zweete Freideg vu 14:00 bis 19:00 Auer. Dir fannt hei dräi bis véier Stänn, déi ënner anerem frëscht Biogeméis, Zoossissen, allerhand Zorte Kéis, Bionuddelen, Blummen a Planzen, italesesch Spezialitéiten, Kichegeschir an Ourdaller Artikelen (Ueleg, Béier, Dréppen a Likören, Téi, Seefen, hausgemaacht Gebeess, Moschtert) ubidden. Donieft kënnt Dir hei och Är Messeren a Schéiere schläife loossen. Organiséiert gëtt dëse Maart vun der Biisser Gemeng an Zesummenaarbécht mam „Bio Frësch Maart“.



Chèque-Iwwereechung 2016



Chèque-Iwwereechung un de Foyer MINA vun Ëlwen

Zanter dem 1. Januar 2016 hält de Foyer MINA vun Ëlwen 11 „refugiés mineurs non-accompagnés“ op.

Dëschdes, de 25. Oktober 2016 sinn d'Saima Jusufovic an den Tom Schwab aus dem Foyer MINA op Biissen komm, wou si e Chèque am Wäert vun 1000 Euro vun der Maison Relais an der Crèche Margréitchen kruten. Den Erléis stamt vum Chrëschtmaart 2015, wou Gebeess, Kichelcher, Kaarten an nach villes méi verkaaft gi war. Dëst war an Zesummenaarbecht mat de Kanner an den Eltere hiergestallt ginn.

De Foyer MINA seet all dëse Leit e grouse Merci a freet sech, vun de Suen allerlei Material ronderëm d'Léiere vun der Sprooch kafen ze kënnen. D'Crèche Margréitchen an d'Maison Relais wënschen och weiderhin nach vill Erfolleg bei dësem Projet.

Summerfest

Summerfest an der Crèche Margréitchen

De 15. Juni huet d'Crèche Margréitchen, zesumme mat 52 Elteren a Kanner, hiert alljärelecht Summerfest gefeiert. Traditionell ass dëst Fest dann och nees an d'Waasser gefall J - mä déi puer Schauerer hunn d'Leit net dervun ofgehal, fir e flotte Moment zesummen ze verbréngen. D'Kanner goufe gemoolt, si hu gedantz a hu sech mat Schnittercher, engem Zalotebuffet a Gedränk verwinne gelooss.

E grouse Merci un all d'Eltere vun der Crèche Margréitchen fir hir Motivatioun an hir gutt Laun, déi si no engem laange Schaffdag nach matbréngen.

Fête d'été à la Crèche Margréitchen

Le 15 juin, 52 parents et enfants ont participé à la fête d'été annuelle de la Crèche Margréitchen. Déjà une tradition qu'il pleuvait ce jour-là, mais cela n'empêchait pas les gens de fêter ensemble. Les enfants ont été maquillés, ils ont dansé et tout le monde a dégusté les amuse-

bouches et le buffet de salades. Un grand Merci à tous les parents de la Crèche Margréitchen pour leur motivation et leur bonne humeur après une longue journée de travail.



Bauerenhaff 2016

D'Biisser Butze besichen den Bauerenhaff Kass

Vum Juni bis de September steet d'Thema „Natur an Déieren“ um Programm vun der Crèche Margréitchen. An dësem Kader hunn den 28. Juli 6 Educatricë mat 21 Kanner de Biohaff vun der Famill Kass zu Rolleng besicht. D'Kanner waren an hirem Element a konnten an der Scheier am Botten-Labyrinth spillen, d'Déiere fiddere goen, mam Spill-Trakter fueren an den Haff entdecken. Nodeems mir all d'Déiere besiche waren, gouf et eppes fir an de Bauch. Nomëttes hu mir nach en Tour mam Unhänger gemaach. Dono lung de Rimm dann och erof bei eise kleng Bauerer, a mir sinn nees zrëck an d'Crèche gefueer, wou d'Elteren déi Kleng konnten an de wuel verdéngte Feierowend mathuelen.

Les petits de Bissen rendent visite à la ferme de Kaas

Du mois de juin jusqu'au septembre, le projet « Nature et les animaux » est au centre des intérêts à la Crèche Margréitchen. Dans ce cadre, 6 éducatrices et 21 enfants ont rendu visite à la ferme biologique de la famille Kass à Rollingen. Pour les enfants c'était la pure joie : ils ont joué dans la grange, ont donné à manger aux animaux de la ferme, ont imité le travail des paysans avec les mini-tracteurs et ont découvert le site de la famille Kass. Après avoir rendu visite à tous les animaux, nous avons fait une grillade. En après-midi nous avons fait un tour avec la remorque. Flapis de la longue journée, nous nous sommes rendus à la Crèche, et les petits sont rentrés à la maison avec leurs parents.



op der „Foire agricole“

D'Crèche Margréitchen op der „Foire agricole“

D'Crèche Margréitchen hat sech um Moie vum 1. Juli mam Bummelbus op de Wee op Ettelbréck gemaach, fir d'Foire agricole ze besichen.

Keen Déier gouf net geheemelt, keen Trakter net genau ënnert d'Lupp geholl, a mat de Wuppen um Grill hate mir och keen Erbaarmen. Als Ofschluss gouf et nach eng Glace an e Gadget. Bis d'nächst Joer, soe mir dann...

La Crèche Margréitchen à la foire agricole

Pendant la matinée du 1 juillet la Crèche Margréitchen a visité la foire agricole à Ettelbruck. Pas un animal qui n'a pas été caressé, pas un tracteur qui n'a pas été inspecté, et aussi les saucisses sur le barbecue ont été examinées de près. A la fin de notre excursion, tout le monde a eu un gadget et une glace. A l'année prochaine...



Crèche Margréitchen

HEEMELS- WEENCHEN

Freides, de 27. Mee krut d'Crèche Margréitchen mol ganz anere Besuch: den Heemelsweenchen war do. Den Heemelsweenchen ass eng Mini-Entreprise vu 6 Schüler aus dem Lycée technique agricole, déi mat engem groussen Unhänger mat verschidden Déieren an d'Crèchen, Maison Relais, Schoulen an och Altersheemer fueren, fir do de Leit d'Méiglechkeet ze ginn, Déiere kennen ze léieren, ze heemelen an och eppes iwwert si ze léieren. Am Gepäck hat den Heemelsweenchen zwou Kanéngercher, Hénger, ee Schwäin, ee Kalef an zwee Schof. D'Begeeschterung bei de Kanner war grouss, a si konnten, zesumme mat den Educateuren a mat den Elteren, d'Déieren heemelen a fidderen. Mir si vun de Grënner vun der Mini-Entreprise gutt encadréiert ginn a goufen sou Munches iwwert d'Déiere gewuer.

Vendredi, le 27 mai, la Crèche Margréitchen a eu une visite un peu plus particulière: le « Heemelsweenchen » était là. Il s'agit d'une mini-entreprise créée par 6 étudiants du Lycée technique agricole, qui organisent des visites dans des crèches, Maison Relais, écoles et Maison de retraite avec leur remorque, qui a été transformée en abri pour plusieurs animaux. Pendant leur visite, on peut faire connaissance avec les animaux de la ferme, les caresser et apprendre quelque chose sur eux. Ce jour-là, le « Heemelsweenchen » nous a rendu visite avec deux lapins, des poules, un cochon, un veau et deux moutons. Curieux, les enfants, en compagnie de leurs éducatrices et de leurs parents, ont caressé les animaux et leur ont donné à manger. Bien encadrés par les fondateurs de la mini-entreprise, nous avons appris beaucoup sur les animaux de la ferme.



Classe de neige

Classe de neige 2017 à Saint Nicolas La Chapelle au pied du Mont Blanc

Cette année 29 enfants du cycle 4.1 de la commune de Bissen sont partis, du 17 au 24 février 2017, à Saint Nicolas La Chapelle, passer un séjour au ski, baigné de soleil et de bonne humeur.

Nous remercions la commune de Bissen qui s'engage à financer ce merveilleux projet depuis de nombreuses années, le service d'accueil et d'animation « Jonk a Kanner Animatioun (JAKA) » d'Elisabeth, organisateur de la colonie depuis 2016, et à ne pas oublier Serge, notre formidable chauffeur de Bus.

Les encadrants Lynn, Linda, Carine, Philippe et Jérôme, ainsi que les animateurs Andréa et Cédric (FOL57) se sont fait un plaisir d'offrir aux enfants un programme rempli d'aventures et de découvertes montagnardes :

- Cours de ski encadrés par l'ESF,
- Ballade en raquettes,
- Découverte du musée de la faune alpine à Sallanches,
- Rencontre fort intéressante avec un tourneur sur bois,
- Shopping à Chamonix,
- Les repas entre amis au chalet, suivis des veillées de folie,
- et sans oublier, l'incontournable « boum », sous le thème du déguisement.

Tous ces moments ont permis aux enfants de passer une semaine inoubliable dans les montagnes et en même temps de goûter à l'indépendance.

De jolies colonies de vacances, ... merci les enfants !



Vendredi le 28 avril 2017, la classe de neige a été clôturée par une soirée photo, où l'album photo a été présenté aux enfants et leurs parents. Cette soirée a permis de revivre les bons et joyeux moments de la colonie. La Commune de Bissen a décidé d'offrir à chaque enfant un exemplaire de cet album. Super souvenir !

La soirée a été clôturée par un vin d'honneur offert par la commune accompagné par des échanges entre les invités.

Nous tenons à remercier toutes les personnes impliquées qui ont rendu possible cette expérience inoubliable et riche en émotions pour les enfants. L'édition 2018 est en train d'être organisée.



2017



Maison Relais

Transfair Frühstück in der Maison Relais

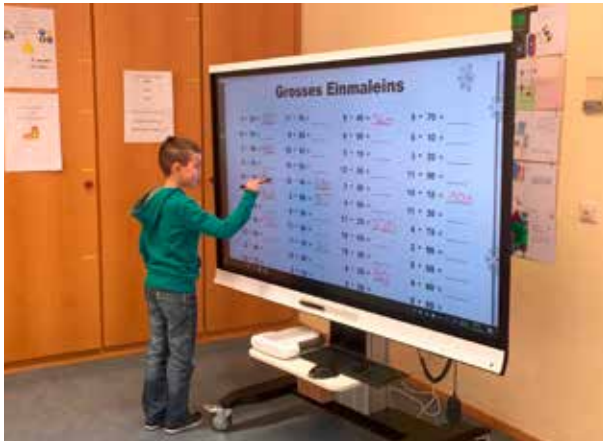
Am 12. Mai organisierte die Maison Relais ein Transfairfrühstück. Die Maison Relais ist eine Fairtrade Zone, so dass auch im Alltag fair gehandelte Produkte verwendet werden.

In einer gemütlichen Runde konnte jeder sich ein Bild von den Fairtrade Artikeln machen.

Über 120 Personen profitierten davon, fair gehandelte Produkte wie Kaffee, Konfitüre, Honig, Tee sowie verschiedene Obstsorten (Ananas, Mango und Bananen) zu probieren.



Die Tafel mit dem „gewissen Etwas“



Sowohl von Seiten der Kinder als auch des Lehrpersonals war die Begeisterung groß, als die sogenannten Smartboards (oder Smart-Tafeln) ihren Einzug in den Schulalltag der „Biisser Schoul“ hielten.

Hierbei handelt es sich um interaktive Tafeln, welche jeden nur erdenklichen medialen Inhalt wiedergeben können. So bieten die großen Tafeln mit dem „gewissen Etwas“ eine große Vielfalt an Anwendungsmöglichkeiten für die Lehrer/innen: von selbst gestalteten Übungen, welche auf die Bedürfnisse der Kinder zugeschnitten sind, bis hin zur Projektion eines kleineren Gegenstandes mittels einer Dokumentenkamera, ist alles möglich!

Doch sollte der Einsatz der Tafeln im Schulalltag nicht einem Selbstzweck dienen, sondern vielmehr als pädagogisches Hilfsmittel angesehen werden, welches besonders bei den Kindern die Lernmotivation anhebt, sowie deren Umgang mit den modernen Kommunikationsmitteln zusätzlich schult.

Aus diesen Gründen steht auch stets die Interaktivität der Tafeln im Vordergrund. Indem die Kinder die Tafeln selbst mit zwei unterschiedlichen Stiften oder gegebenenfalls mit dem Finger steuern können, können sich erst die Arbeit und der Spaß mit den Tafeln vollends entfalten.

Erfreulich ist so auf jeden Fall, dass jedes Team der Zyklen 2-4 über drei Smart-Tafeln verfügt. So können die Kinder der „Biisser Schoul“ mit Hilfe von insgesamt 18 Tafeln unterrichtet werden!

So sehen einige Kinder des Zyklus 3.1. die Arbeit mit der Tafel:

„Mit der Smart-Tafel kann der Lehrer uns die Sachen besser erklären.“ (Daniel)

„Mit der Smart-Tafel kann man in einem Fach Rechenspiele machen.“ (Bryde)

„Ich finde die Smart-Tafel toll, weil wir, während der Lehrer erklärt, auch mal schnell das Internet

anmachen können, und dann zurück zu den Erklärungen gehen können.“ (Louis)

„Ich finde die Smart-Tafel gut, weil wir die Übungen von nah sehen können.“ (Zora)

„Ich finde die Smart-Tafeln super, weil sie zwölfmal so groß wie unsere Computer sind.“ (Ted)

„Mit der Smart-Tafel können wir sehr tolle und schwierige Spiele und Aufgaben machen.“ (Luna)

„Die Tafel ist schön, weil man viele tolle Bilder sehen kann.“ (Jessica)

„Die Spiele und Aufgaben sind cool an der Tafel.“ (Gabriel)

„Ich finde die Smart-Tafel toll, weil man in der Deutschstunde die Aufgabe aus dem Buch dann auch auf der Tafel hat.“ (Sandy)

„Die Tafel ist gut, weil wir auch ab und zu kleine Filme schauen können.“ (Flori)



Ecoles

Lasep am Schouljoer 2016 / 2017



Och dëst Joer war den Undrang bei de Kanner nees grouss, an eis Lasep hat schnell hir limitéiert Memberszuel erreecht. Insgesamt si 47 Kanner fir dëst Sportjoer ageschriwwen. Am 1. Trimester ware mir op véier Sportsfester, am zweeten goufe just 2 Sportsfester ugebueden.

Ugefaangen hat et mam „Young Walkers’Day zu Woltz“, wou mir déi wäitste Streck vu 7,5 km zréckgeluecht hunn. Vun eiser Lasepsektioun waren 18 Kanner mat dobäi.

Enn Oktober ware mir op de „Cross National zu Dikrech“. 24 Biisser Lasepisten hunn alles ginn, fir hir jeeweileg Coursen ze gewinnen. Um Enn hate mir exzellent Plazen ze verzechnen a si mat 3 Medaillen heemgefuert. Den Noah Wolter koum a senger Kategorie op déi 3. Plaz, d’Joana Simoes Mendes op déi 3. Plaz bei de Meedercher an den Norbert Pietrasik op déi 2. Plaz an der Kategorie vum Joergang 2005.





D'Dëschtentnisfest war ewéi all Kéiers zu Miersch um Krouneberg. Och hei ware mir mat 15 Kanner präsent. Am Dezember war dunn d'Fussballfest an der Coque. Mat 16 Kanner si mir hei ugetrueden.

Mat 5 Equippe si mir op d'Lichtathletikfest an d'Coque gaangen. Keng aner Lasep hat méi Kanner um Start ewéi déi Biisser. D'Kanner hu Wäitsprong, Héichsprong, Sprint, Staffellaf, Medizinballwerfen a weider olympesch Aktivitéite gemaach. Am Mäerz um Basketballfest hunn eis Debutants (Kanner aus dem Cycle 3) all Konkurrent geklappt a gewannen dono d'Goldmedaille. An dëser Equippe waren d'Luana Santos Crespo, d'Béverley Kieffer, d'Lucie Pham, d'Ciara Ferreira Cardoso, den Davy Da Costa Antunes, den Noah Wolter, de Lohan Monteiro Ruiz, de Pit Reuter, den Axel Bieux an den Diego Pereira Martins.



Cycle 2-4



„Tolles Buch“ – Besuch vum Tina Kemnitz

Den 3. Abrëll haten d'Kanner an hirt Léierpersonal aus de Cyclen 2-4 Besuch vun der däitscher Kannerbicherkritikerin Tina Kemnitz aus Berlin.

An 3 ënnerschiddlechen „Literaturempfehlungsshow“ ënnert dem Titel „Tolles Buch“ huet d'Mme Kemnitz de Kanner eng ganz Partie Kannerbicher virgestallt, déi jeweils hirem Alter ugepasst waren.

D'Mme Kemnitz huet an de Kanner den Interessi fir déi ënnerschiddlech Bicher op spilleresch Aart a Weis erwächt. Si huet gezeechent, Geräischer rode gelooss, d'Kanner schwätze gedon, virgelies a villes méi.

De Succès vun hire Shows huet sech net just um Applaus vun de jonke Spectateuren, mee och dono un der Unzuel vun ausgeléinte Bicher an der Schoulbibliothék moosse gelooss.



Im Jugendhaus geht was ab!



Auch in diesem Jahr bietet das Jugendhaus in Bissen eine Reihe von tollen Aktivitäten an.

Vom 18.-21. April findet am Jugendhaus ein Workcamp statt. In dieser Zeit werden in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Förster Serge Reinardt von Bissen eine „Sommerterasse“ aus Paletten gebaut. Diese wird im Frounert aufgestellt und der Bevölkerung als Sitzgelegenheit zur Verfügung gestellt. Am 22.04.17 wird erstmals ein Fitnessstag für Mädchen angeboten. Neben gesunder Ernährung stehen sportliche Aktivitäten auf dem Programm.

Der 13. Mai steht ganz im Zeichen des traditionellen Graffiti-Projektes. In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bissen, dem Jugendhaus Mamer und dem Jugendzentrum „Auf der Höhe“ in Trier werden die Holzmauern an der Baustelle des neuen Spaziergängerüberganges über die Attert mit künstlerischen Jugendmotiven besprüht. Als Eyecatcher sollen diese Motive dann den Spaziergängern in den nächsten zwei Jahren viel Freude bereiten.

Während der Nuit du Sport am 20. Mai findet auf Initiative des Jugendhauses eine „Slackline“-Aktivität statt.

Wie auch im letzten Jahr bietet das Jugendhaus im Jahr 2017 wieder eine Fahrt für Jugendliche an. Dieses Mal geht es auf den Jugendzeltplatz „Brexbachtal“ nach Bendorf-Sayn/Deutschland. Während der Jugendfahrt werden nicht nur Lagerfeuer, Spaß und gemeinsame Alltagsgestaltung angeboten, sondern auch eine Fahrt vom Lager aus ins Phantasialand und ein Kletterworkshop.

In den Sommerferien schließt das Jugendhaus am 31.07.17 und öffnet wieder am 14.08.17.

Am 30.09.17 findet wieder das Jugendfestival „On Stöitsch“ in Luxemburg-Stadt statt. Auf diesem Jugendfestival wird in Kooperation mit dem Jugendhaus Schëtter ein Jugendflohmarkt angeboten. Hier können die Jugendlichen ihre Kinder- und Jugendsachen verkaufen.

Ein Internationaler Kochkurs für Jugendliche ist für den 29.10.17 im Jugendhaus geplant. Hier können Jugendliche Speisen ihrer Nationalität ausprobieren und gemeinsam verspeisen.

Wie auch in den letzten Jahren wird das Jugendhaus wieder am Weihnachtsmarkt von Bissen teilnehmen.

Für weitere Fragen stehen Ihnen Christoph Postler und Lucie Hellers im Jugendhaus gerne zur Verfügung!

Jugendhaus Bissen

8, rue de la Laiterie
L-7783 Bissen
Tel. 26 88 72 90
Jugendhaus@bissen.lu



Summer Musical

Di chinesesch Nuechtegailchen



De 4., 6. a 7. Mee 2016 hunn iwwer 70 Kanner a Jugendlecher d'Leit op eisen traditionellen Musical-Deeg begeeschert.



Fotos: Jimmy Bruch

D'Jugend huet als Virprogramm een ABBA-Medley presentéiert. Di bekannte Melodien an déi vu Memberen vum Jugendgrupp eegen entwéckelt Danzchoreographie si bei den Zuschauer gutt ukomm.

Dono hunn d'Kanner d'Stéck "Di chinesesch Nuechtegailchen", ee Musical vum Andreas Schmittberger wat op engem Märchen vum Hans Christian Anderson baséiert, gespillt. Och hei sinn d'Leit duerch di schéi faarweg Bühn, di mat vill Léif zum Detail zesumme-gestalten Requisiten a Kostümer a virun allem, duerch de Kanner hiert Spillen verzaubert ginn. Als Schluss hunn d'Kanner an di Jugendlech "I have a Dream" vun Abba gesong.



Chrëscht maart



BLANKENBERGE 2016



Vum 14.5 bis den 18.5 si mir wéi all Joer an der Päischtvakanz op Blankenberge gefuer. Insgesamt 60 Kanner, Jugendlecher an Erwuessener ware mat. D'Wieder huet gutt

matgespillt an jiddereen ass mat Spillen, sangen, danzen bastelen, shoppen, Go-Cart fueren... an net ze vegiessen engem räichhaltege Buffet 3 mol pro Dag, op seng Käschte komm.

Spaghettis owend



Radiomass

De 5. Februar 2017 hu mer wéi an de vergaangene Joeren d'Radiomass op Kannermissiounssondeg gesong. Och dëst Joer hate mer rem ee flotten méisproochege Programm zesumme gestallt deen d'Kanner an di Jugendlech mat Bravour gesong hunn. Si si wéi ëmmer begleet gi vu 5 Musikanten. Een extra grouse Luef koum vum Här Hellinghausen, de Responsabelen vun de Radiomassen, deen all Joer ëmmer gär op Biissen kënnt, fir dobäi ze sinn, wann eis Kanner a Jugendlech sangen.



Apéro Tour Asivema

Sonndeg, de 26. März zu Biissen

Um 09.00 Auer wor den Treffpunkt um Parking bei der Atert. Et wore ronn 40 Leit mat, dorënner och en etlech Biisser.

Mir si Richtung Sand fortgaangen, iwwert Péizenäcker, bei den Uessestall um Wëltschwäiwee.

Du si mer e bëssen um Wee vum Hirsch virugaangen, fir erof Richtung Béiwenerstrooss, a Richtung Prénzebunn. Tëschenduerch huet den Här Marcel Reiser verschidden Erklärunge ginn.

D'Leit woren all zefridden a soen der Gemeng e ganz grouse Merci fir de Patt, deen am Veräinshaus offrériert gouf.



Makadammen zu Biissen



Den 28. Oktober hat d'Kulturkommissioun an d' Veräinshaus op de Makadammen hiren neie Programm „Turlatäin“ invitéiert.

An engem vollbesate Sall wor d'Stëmmung immens, Jonk an Al hu sech köstlech ameséiert, an dat natierlech bei engem gudde Maufel an engem sëffge Pättchen.

(D'Fotoen sin vum Daniel Schummer)



Integratiounskommissioun

Lëtzebuergesch-Cours 2015-2016 **zu Biissen**



De Lëtzebuergesch-Cours war organiséiert vun der Integratiounskommissioun vun der Gemeng Biissen ënnert dem President Georges Lucuis. De Gemengerot vu Biissen hat eestëmmege decidéiert, de Cours finanziell a materiell ze ënnerstëtzen.

De Lëtzebuergesch-Cours hat am Ganzen 120 Stonnen, d'Schüler hate während engem Schouljoer zwee mol d'Woch zwou Stonne Cours.

D'Schüler hunn den Aféirungsniveau A1 vum europäesche Referenzkader fir Sproochen erreicht. Dat heescht si hu geléiert, op eng ganz einfach Manéier op Lëtzebuergesch iwwer sech, hir Famill, hire Beruff, hir Fräizäit an hiren Dagesoflaf ze schwätzen.

D'Schüler kënnen an engem Reportage op der Télee iwwer e bekannt Thema verstoe wourëm et geet.

Si kënnen d'Meteo um Radio oder op der Télee verstoen, an iwwer d'Wieder schwätzen.

Si kënnen iwwer Liewensmëttel schwätzen a si sinn amstand, op Lëtzebuergesch akafen ze goen.

D'Schüler kënnen soen, ob si averstan sinn oder net, wat si gär hutt a wat net.

Si hu geléiert eng Persoun oder eng Saach an einfache Wierder ze beschreiwen.

Si hu geléiert, nom Wee ze froen, an eng einfach Weebeschreibung an enger Stad ze verstoen.

D'Schüler kruten Informatiounen iwwer d'Groussherzogtum Lëtzebuerg mat op de Wee.

22 Schüler hunn d'Joer gepackt, si kruten den 21. Juni 2016 vum Buergermeeschter den Certificat iwwerreicht. Déi meescht vun hinnen hunn sech am Schouljoer 2016-2017 an den Niveau A2 ageschriwwen, si sinn nach nach ëmmer am Gaang Lëtzebuergesch ze léieren.

E puer vun hinnen hu wëlles, de Sproochentest fir Lëtzebuergesch ze ginn ze maachen.

Kandidate vum Lëtzebuergesch-Cours **2016-2017**



D'Journée des récompenses

Wéi all Joer hu jonk a manner jonk Biisser Leit eppes an der Kultur oder am Sport gemaach, wat net selbstverständlech ass. Si hunn d'Duerf oder souguer d'Land bei groussen Turnéiere vertrueden, si sinn énnert deene Beschten am Land. Genau dës Mat-bierger ginn op der Journée des récompenses géieert.

An der Musek hunn dës jonk Talenter ee Präis kritt:

- Krier Sven (Keyboard)
- Brune Maxime (Formation musicale)
- Ries Julie (Saxophon Alto a klassesch Perkussioun)
- Pham Emilie (Piano)

Am Sport si folgend Leit fir hir Leeschtunge géieert ginn:

- Liber Fred (Saï Liewenswierk am Lafen)
- Stacchiotti Raphaël (Olympesch Spiller am Schwammen)
- Heck Marie (Landesmeeschterin am Pony Sprangreiden U16)
- Turchi Luc (Nationale Champion am Cyclocross U23)
- Feil Charel (Verschidde Championater am Karate)

Och aner Leeschtunge si géieert ginn:

- Pereira Castañal Mikael (Championnat Mondial an der Ornithologie)





Sport- a Jugendkommissioun

Chrëschtmaart

03. Dezember 2016





Kommissioun 3. Alter

Eng fest Plaz am Kalenner huet säit Joeren d'Fest vum 3. Alter an der Adventszäit



D'Kommissioun vum 3. Alter, mat dem Personal aus dem Atelier, der Administratioun an de Pompjeeën (déi fir den Transport an eventuell 1. Hëllef präsent sinn), schaffen all Joers enk zesummen, fir datt op dësem Dag alles tiptopp an der Rei ass, fir eis eeler Matbierger ze begrëssen.



Schonns virun hallwer 12, wéi di éischt Gäscht koumen, stoung d'Equipe vun der Kommissioun vum 3. Alter, ënnert hirem President Patrick Schmit, prett do fir d'Leit am Frounert ze empfänken. De Schartz Jos huet gläich zu Ufank bekannte Melodië gespillt a gesongen. Den David Albert mat sengen Leit huet dofir gesuergt, datt d'essen, dat dëst Joer extra gutt gelonge war, déi iwwer 120 Gäscht zefridde gestallt huet. Wéi all Joers war et fir vill Leit eng flott Geleeënheet sech ze begéinen a bei exzellenter Stëmmung e puer Stonnen ze verbréngen. De Cadeau fir jiddereen huet och net gefeelt, grad esou wéi d'Verlouse vu anere flotte Cadeauen.

Dofir eise Matbierger e grouse Merci fir hiert Kommen. Deenen, déi dëst Joer net konnten dobäi sinn, wënsche mer, datt och si Enn 2017, wann d'Gemeng erëm invitëiert, präsent sinn.

Zum Schluss all deenen, déi zu deem gelangene Fest dëst Joer bäigedroen hunn, e grouse MERCI.



Um Laaschtert mat SICONA

D'Gemeng Biissen, d' Ëmweltkommissioun vu Biissen an de SICONA haten den 3. Mee een Trëppeltour um Laaschtert organiséiert. Den Tour stong ënnert dem Thema Weieren, Molchen a Fräschen.

Am Kader vun dësem Trëppeltour huet een eng Rei besonnesch Liewensraim mat hiren Déieren a Planzen um Laaschtert kenne geléiert. Dëst Gebitt ass Deel vum europäeschen Naturschutzgebittsnetz NATURA 2000. Charakteristesch sinn déi vill Weieren.

Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.



Floumaart 02. Aprèll 2017







VOLLEYBALL CLUB BISSEN

ASSOCIACION SANS BUT LUCRATIF



An Zäite vun Internet an Handy ass et schwéier, Grouss a Kleng fir de Sport ze begeeschten. Fir dem allgemengen Trend entgéint ze wierken, huet en Ex-Volleyball Nationalspiller, dee seng Passioun zum Sport deele wëll, d'Initiativ ergraff, fir e Volleyballveräin zu Bissen ze grënnen.

Zesumme mat e puer engagéierte Frënn ass dunn offiziell den 19. Mee 2016 de VC Bissen gegrënnt ginn. No enger éischter Porte Ouverte am September 2016, trainéieren haut eng 20 Kanner zweemol d'Woch, déi sech der Passioun Volleyball net méi entzéie kënnen. De Veräin zielt haut eng 35 kleng a grouss Memberen.

Aktuell ginn 3 Sektiounen ugebueden, an deenen d'Spiller sech entfale kënnen, woubäi de Schwéierpunkt op der Jugend läit. Mee natierlech kommen och déi Grouss net ze kuerz.

Kanner 6 - 12 Joer

Den optimalen Alter fir am Volleyballsport seng éischt Schrëtt ze maachen ass 6 Joer. D'Kanner gi vum Friedrich Rodenberg encadréiert, dee Sport a Spaass gekonnt vereent.

Teenager 12 - 18 Joer

Dëse Grupp vun 12 bis 18 Joer gëtt trainéiert vum Volleyball-Spiller Slavek Kudlaczewski. Mat senger Erfahrung a Freed bréngt hien deene Jonken de Volleyball bäi an hëlleft deene méi erfuerene Spiller sech weider ze entwéckelen.

Volley Loisirs

Well Volleyball och ganz flott an der Fräizäit ass an ouni gréisser Ambitioune ka gespillt ginn, huet de VC Bissen och eng Loisirs Sectioun gegrënnt. Hei ass de Gedanken, Spaass ze hunn, an der Hal grad ewéi um Beach Terrain. Heiansdo bedeelegt sech d'Equipp och un Turnéieren, déi ëmmer erëm vill Spaass maachen. Um Tournoi zu Wëntger oder an der Stauséi Gemeng huet eis Loisirs-Equipp och déi zwou Kéiere gutt ofgeschnidden.

De Club bitt senge Memberen natierlech nach vill méi wei just den übleche Programm.

Participatioun u Stagen, geckeg Aktivitéiten à la BossaBall op der Nuit du Sport oder de Verkaf vu selwer gemachte Produiten um nächste Chrëschtmaart, sinn nëmmen e puer Beispiller.

Als jonke Veräin ass de Volleyball Club Bissen aktiv op der Sich no Spiller a Fräiwëllegen, déi zu engem attraktive Clubliewe bäidroe wëllen. An deem Sënn ass dann och erëm de 16. September 2017 eng Porte Ouverte virgesinn, mat diversen Aktivitéiten a Work Shops. Natierlech dierfen lessen a Gedréinks net feelen.

De Volleyball Club Bissen freet sech drop, säin éischt Joer kënnen ze feieren an heescht all zukënfteg nei Memberen häerzlech wëllkomm, fir datt nach vill flott Joeren dobäi kommen.

Président: Christian Hoscheid
Secrétaire: Carole Hoscheid-Gielen
Trésorier: Claude Winkin

Membres: Serge Krier
Fabien Pieretti
Gilbert Weis

Adresse postale:
Volleyball Club Bissen Asbl
4 rue Edouard Brézol
L-7794 Bissen

Courrier électronique:
vcbissen@pt.lu

Site internet:
www.vcbissen.lu

Amis de la fleur Bissen

Generalversammlung



Der Vorstand der AMIS DE LA FLEUR BISSEN anlässlich der 91. Generalversammlung des Vereines am 22. Januar 2017.

Gebuertsdeegskanner



Jean-Michel Klos

Den Här Jean-Michel Klos, deen den 21. Mee 1931 zu Biissen gebueren ass, huet vum Schäfferot e klenge Kado fir seng 85 Joer iwverrecht kritt. Vu Beruff war den Här Klos Mëllechbauer. Doderneft war hien e gesellege Matbierger. A senger Fräizäit war hie laang am Gesank an awer och kuerz an der Musek aktiv. Ausserdeem ware grouss Fussballsmatcher seng Leidenschaft. 2016 huet hien um Kiermessamschdeg säi Gebuertsdag, an dobäi och nach seng Gëllenhochzäit gefeiert. Leider ass den Här Klos den 02. Abrëll 2017 verstuerwen.



First Responder: Neuer Dienst am Mitbürger, rund um die Uhr

Hilfsfrist von 15 Minuten

Die maximale Zeit die zwischen dem Absetzen eines Notrufes bis zum Eintreffen der Ersten Hilfe in Luxembourg vergehen darf, soll auf 15 Minuten reduziert werden. Mit der aktuellen Verteilung der Einsatzzentren des Staates, der für Einsätze mit Krankenwagen und SAMU zuständig ist, waren diese Zeiten in bestimmten Regionen des Landes nicht zu erreichen.

Deshalb bat der Innenminister diese Gemeinden, die normalerweise nur für den Feuerwehrdienst zuständig sind, einen „First Responder“ Dienst einzuführen. Nach Rücksprache mit der Feuerwehr stimmte die Gemeindeverwaltung Bissen diesem Projekt zu und finanziert somit die Ausrüstung für diesen zusätzlichen Dienst am Bürger, der von Ehrenamtlichen Feuerwehrleuten betrieben wird.

First Responder in Bissen

Seit Januar 2016 stellt die Freiwillige Feuerwehr Bissen eine „First-Responder“ Gruppe.

„First Responder“ - wörtlich übersetzt „Erst Eintreffender“ oder auch bekannt als „Helfer vor Ort“ sind in Bissen zur Zeit 16 Feuerwehrleute mit Zusatzausbildung. Sie stehen in der Nacht, an Feiertagen und an den Wochenenden unentgeltlich in Bereitschaft um bei medizinischen Notfällen im Ortsbereich und Umgebung schnelle Hilfe zu leisten. Darunter befinden sich Krankenpfleger, Rettungsassistent und Rettungswagenfahrer.

Der First-Responder ist mit einem Notfallrucksack ausgestattet, in dem sich die wichtigsten Materialien (Verbandsmaterial, Halskrausen, Kälte-Kompressen, Blutdruckmessgeräte, Defibrillator, Sauerstoff u.s.w.) befinden. Zu erkennen ist der First Responder an seiner gelben Jacke mit selbiger Aufschrift.

2016 rückten die „First Responder“ aus Bissen zu 73 Einsätzen aus und waren im Schnitt 9 –10 Minuten vor Eintreffen des Rettungswagens / SAMU vor Ort



Wann kommt der First-Responder?

Der Disponent der Notrufzentrale 112 stellt dem Anrufer präzise Fragen über Unfallhergang oder Notsituation. Der Einsatzleitrechner entscheidet auf Grund der Antworten des Anrufers über die Dringlichkeit des Notrufes. Ist eine Lebensbedrohliche Situation nicht auszuschließen, wird der First Responder zusätzlich zu Rettungswagen oder SAMU alarmiert. Wenn kein Rettungswagen frei ist, wird der First Responder auch in nicht lebensbedrohlichen Situationen alarmiert.

Was macht der First-Responder?

Als First Responder leisten die Feuerwehrleute noch vor Ankunft des Rettungswagens Erste Hilfe, da sie meistens schneller am Ort des Geschehens sind.

Typische Notfälle sind Bewusstlosigkeit, Herzinfarkt, Atembeschwerden, epileptische Anfälle, Zuckerkoma, starke Blutungen bei Unfällen im Haushalt, der Industrie und bei Verkehrsunfällen.

Mit den entsprechenden lebensrettenden Erst-Maßnahmen wie der Wiederbelebung oder der Stillung starker Blutungen gewinnen die First Responder für Sie wertvolle Zeit bis zum Eintreffen des Rettungswagens oder des Notarztes (SAMU).

Unsere Ziele:

- Schnelle und qualitativ hochwertige Erstversorgung vor Ort
- Betreuung der betroffenen Familien
- Einweisung und Unterstützung von Rettungswagen und SAMU
- Fortlaufende Weiterbildungen
- Schnelle Einsatzbereitschaft



Unsere Stärken:

- Kurze Anfahrtswege und gute Ortskenntnisse
- Dadurch unverzügliche Einleitung lebenserhaltender Maßnahmen
- Schnelle und qualitativ hochwertige Rückmeldung an die Notrufnummer 112, um gezielt Hilfskräfte vor Ort des Geschehens zu bringen
- Personelle Unterstützung des Rettungspersonals
- First Responder sind oftmals „vertraute Gesichter“, es sind Helferinnen und Helfer aus Ihrer Gemeinde

Sind auch Sie bereit Ihren Mitbürgern in Notsituationen zu helfen und möchten Mitglied dieser Mannschaft werden, dann melden Sie sich beim verantwortlichen Kommandanten unter :

Email: chefdecorps@bissen.lu GSM: 621 15 53 56





www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email,
- funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

NEU!

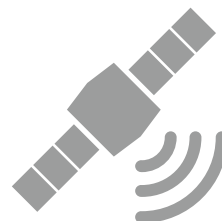
BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.



DIE INFORMATIONEN
ÜBER DIE REALE
ANKUNFTSZEIT
WERDEN BEARBEITET



BESTÄTIGUNG
DER ANKUNFTSZEIT
PER SMS

GEOGRAPHISCHE
ORTUNG
ÜBER GPS





BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi de 6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.



www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

NOUVEAU !

CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième **SMS** qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.

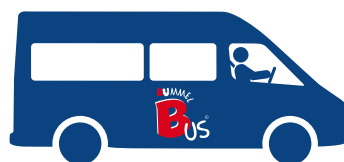


**TRAITEMENT DE
L'INFORMATION PAR
RAPPORT À L'HEURE
D'ARRIVÉE PRÉVUE**



**CONFIRMATION DE L'HORAIRE
D'ARRIVÉE PAR SMS**

**POSITION
GÉOGRAPHIQUE
DÉTERMINÉE
PAR GPS**





BUMMELBUS - MOBILITÄT AUF ANFRAGE

Der Rufbusdienst um von zu Hause aus zum Frisör, zum Arzt, zum Einkaufen, zu Freizeit- und Sportaktivitäten gefahren zu werden. Einfache Reservierung über Telefon, Internet oder Email.

Funktioniert von montags bis freitags von 6:45 bis 21:15 und samstags bis 17:15 Uhr.

BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE

Le moyen de transport à la demande idéal pour aller chez le coiffeur, médecin, faire vos achats, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles.

Réservation via téléphone, internet ou courriel.

Fonctionnement du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi jusqu'à 17:15.



forum pour l'emploi
a.e.b.i.

Betribber vu Biissen

Grillzone



Depuis 2015, Cosimo et son équipe sont là pour vous, dans la **Z.A.C. Klengbousbiërg**, du **lundis au vendredi**, de **09h00 à 20h00** et le **samedi** de **11h00 à 15h00**.

Les produits sont faits maison :

Hamburgers, biffanas (avec viande luxembourgeoise), frites fraîches (non congelées), salades, soupes maison et bouchées à la reine, plus les spécialités saisonales.

Tout est frais et préparation maison.

Pour arrondir le tout, un grand choix en boissons froides et chaudes et naturellement d'excellents desserts.

Soit à emporter, ou à savourer sur place à l'intérieur ou sur la grande terrasse.





Berodung



S.O.S.



Hëllef

Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir lech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit noléisst
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng ënnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht

Rufft eis un IER lech eppes geschitt

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon: 26-32-66. Mir freeën eis lech ze hëllef.



Conseil



S.O.S.



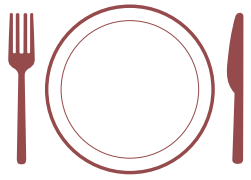
Aide

Sécher Doheem est le bon choix pour VOUS si :

- Vous avez peur de la chute ou si vous êtes déjà tombé
- Votre mobilité est réduite
- Vous avez besoin d'un plus en sécurité
- Vous êtes souvent seul ou sortez souvent seul
- Votre famille habite loin ou se fait des soucis

Appelez-nous AVANT tout incident!

Si vous voulez plus de renseignements ou si vous êtes intéressé :
téléphonez-nous au 26-32-66. Nous sommes ravis de vous aider.



Restaurant **La Delizia**



Ce restaurant est installé à Bissen depuis 2015. Outre ses spécialités du terroir, les pâtes et les bonnes pizzas « à l'italienne » sont les plats les plus demandés.

Tout gourmet se retrouvera dans la carte très vaste. La maison dispose aussi d'une large carte de vins des grandes régions viticoles européennes : Sardaigne, Apulie, Toscane, à côté des classiques portugais, français et luxembourgeois.

Le restaurant est également adapté pour banquet, repas d'affaire, repas de réunion, communion, etc. La Delizia dispose notamment d'une salle de 60 places.



Le Chef Giovanni Dure, avec une expérience dans la haute gastronomie de plus de 40 ans qu'il s'est acquise au monde entier (croisières, Amérique, Brésil, etc.) et sa femme Maria Palminha vous feront vivre un moment inoubliable au sein de leur restaurant.

Le restaurant est ouvert toute la semaine sauf le mercredi, de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 22h30.

Ristorante Pizzeria La Delizia - 4, rue de Boevange - L-7762 Bissen - Tél. : 26 88 50 11

Extrait du registre aux délibérations du conseil communal

Séance du 8 juin 2016

ENSEIGNEMENT

Le conseil communal arrête à l'unanimité l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2016/2017.

Le conseil communal, au vote secret et :

- avec 7 voix pour, avise favorablement la candidature de Madame Jil DETHIER au poste vacant d'institutrice intitulé « C2-4 1p 100 % »,
- avec 8 voix pour, avise favorablement la candidature de Madame Anouk HIPPERTCHEN au poste vacant d'institutrice intitulé « C2-4 1p SUR 100 % ».

Le conseil communal propose à l'unanimité au collège des bourgmestre et échevins de publier la vacance de poste (C2-4 1p 100 % A16-17) sur la deuxième liste, étant donné que Mme HIPPERTCHEN a été proposée pour le poste « C2-4 1p SUR 100 % » et qu'il n'y a pas d'autres candidatures pour le présent poste.

SYNDICAT

Syndicat des Eaux du Centre

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix :

- la modification des statuts du Syndicat des Eaux du Centre suite à l'adhésion de nouveaux membres au SEC. L'adaptation de ces statuts s'impose eu égard aux modifications opérées au niveau des capacités réservées en eau potable,
- et définitivement l'adhésion de la commune de Lintgen au SEC.

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité le compromis de vente conclu avec la société *Constructions métalliques Franck S.à r.l.*, relatif à la vente de deux terrains à bâtir dans la nouvelle ZAC Klengbousbiert II à Bissen, d'une contenance de 49 ares 62 ca, au prix provisoire de 1.240.500 €,
- à l'unanimité le contrat de bail conclu avec M. Georges SCHMITGEN, relatif à la location de plusieurs parcelles de terrain d'une contenance de 37 ares 70 ca, inscrites au cadastre sous les numéros 652/2041 et 784/2046 au lieu-dit « Pommeschfeld » à Bissen.

FINANCES COMMUNALES

Le conseil communal décide à l'unanimité :

- de laisser le taux de l'impôt commercial inchangé par rapport à l'exercice précédent et de le fixer à 300 % pour l'exercice 2017,
- de fixer les taux de l'impôt foncier communal comme suit pour l'exercice 2017 :

A	300 %	Propriétés agricoles
B1	450 %	Constructions industrielles
B2	300 %	Constructions à usage mixte
B3	300 %	Constructions à autres usages
B4	150 %	Maisons unifamiliales, maison de rapport
B5	400 %	Imm. non bâtis autres que les terrains à bâtir
B6	400 %	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

DEVIS

Le conseil communal décide à l'unanimité :

- d'approuver le devis d'un montant total de 80.022,50 € TTC relatif à l'acquisition de six « smart board » pour les différents cycles de notre école fondamentale et de procéder à une réduction du boni du budget de l'exercice 2016 afin de couvrir le solde du nouveau devis.

Séance du 13 juillet 2016

État des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2015

Le conseil communal décide à l'unanimité :

- d'admettre

en reprises provisoires	45.779,71 €
en décharges	923,52 €
TOTAL	46.703,23 €

- d'accorder au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs.

DÉNOMINATION

Le conseil communal décide de dénommer les rues/places comme suit :

N°	Vote	la rue/place	Dénomination nouvelle
1.	+ 8 pour - 1 contre	Place longeant l'Attert (coiffure Raths)	Place de l'Attert
2.	+ 8 pour - 1 contre	Grande place devant hall « Frounert »	Place Frounert
3.	+ 8 pour - 1 contre	Place croisement N22/Grand-rue	Place de l'Immigration
4.	+ 8 pour - 1 contre	Place devant l'école préscolaire	Place de la Mairie
5.	+ 7 pour - 2 contre	Rue menant vers Luxlait et Creos	Am Seif
6.	+ 8 pour - 1 contre	Nouvel accès vers N7	Op der Maierchen
7.	+ 6 pour - 3 contre	Rue vers garages « Petry »	ZAC Jauschwiss
8.	+ 5 pour - 4 contre	Rue vers Bati-C	ZAC Jauschwiss
9.	+ 5 pour - 4 contre	Extension ZAC Klengbousbiert	ZAC Klengbousbiert
10.	+ 6 pour - 3 contre	Rue vers nouveau hall des sports	rue des Sports
11.	+ 8 pour - 1 contre	Rue traversant le « Innovation Campus »	rue de l'Innovation
12.	+ 7 pour - 2 contre	Rue sans issue « Innovation Campus »	rue Ada Lovelace
13.	+ 6 pour - 3 contre	Rue Campus vers ZAC Klengbousbiert	rue de la 3 ^e Révolution industrielle

DEVIS

Le conseil communal approuve :

- avec 6 voix pour et 3 voix contre le devis d'un montant total de 220.000 € TTC relatif à *l'acquisition d'un camion pour les besoins du service technique communal*,
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 145.000 € TTC relatif à *la mise en conformité de la crèche de Bissen*,
- avec 7 voix pour et 2 voix contre le devis d'un montant total de 160.000 € TTC relatif à *réaménagement de l'atelier communal de Bissen*.

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité de reporter l'approbation d'un devis relatif à *la réalisation d'un escalier entre la rue Jean Engel et le sentier longeant la ligne des CFL* à une séance ultérieure, afin de permettre au service technique communal de compléter ce dossier.

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- avec 5 voix pour et 4 voix contre *l'acte notarié conclu avec la société Immoinvest Brill S.A.*, relatif à *la cession gratuite de parcelles au profit de l'Administration communale de Bissen*. Suite à l'achèvement des infrastructures publiques du lotissement « Am Brill », il y avait lieu de procéder à l'incorporation des parcelles dans la voirie publique.

URBANISME

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet de modification ponctuelle *du PAG* concernant le reclassement de plusieurs parcelles de terrain au lieu-dit « *Op der Poukewiss* », actuellement classées « zone d'activité - secteurs industriels » ou « zone de réserve sports » en une zone dite « *zone spéciale - Innovation Campus* » ou « *secteur d'aménagement particulier* ».

INFORMATION GÉNÉRALE

Le conseil communal approuve *la charte relative à la participation à la semaine européenne de la mobilité* pour l'année 2016.

CIRCULATION

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter le *règlement de circulation* suivant à l'occasion du raccordement du réseau de chauffage urbain communal à la centrale Kiowatt :

- *route de Mersch (niveau du pont des CFL à Bissen)* du 15 au 29 juillet 2016 et du 22 août au 15 septembre 2016 : la circulation routière sera réglée par des feux tricolores.

RÈGLEMENT SUR BÂTISSÉS

Le conseil communal décide à l'unanimité *d'approuver une modification du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites* du 23 février 1989, qui contient désormais un nouveau point intitulé « Dispositions relatives à la publicité ».

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'approuver le *contrat d'expert indépendant* conclu en 2016 entre notre collège des bourgmestre et échevins et *M. Guy HOFFMANN*, relatif à *l'organisation d'un cours de luxembourgeois pour débutants*,
- à l'unanimité d'approuver le *contrat à durée déterminée* conclu en date du 29 juin 2016 entre notre collège des bourgmestre et échevins et *M. Tom WEYNANDT*.

ASSOCIATION

Le conseil communal adopte les statuts du nouveau *Volleyball Club BISSEN*, ayant son siège social au 4, rue Edouard Brézol, L-7794 Bissen.

Séance

du 28 septembre 2016

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'attribuer à *M. Urwald* *une prime mensuelle de 20 points indiciaires pour la fonction de coordinateur administratif* avec effet au 1^{er} janvier 2016,
- avec 4 voix pour et 3 voix contre *de créer un poste d'ouvrier communal (m/f) de la carrière B (ouvrier non qualifié)* à tâche complète, afin de renforcer en temps utile l'équipe « Bâtiments » de notre service technique communal,
- à l'unanimité d'approuver *la résiliation d'un commun accord du contrat de louage de service* conclu en date du 5 septembre 2012 entre notre collège des bourgmestre et échevins et *M. Tim SCHEITLER*, avec effet au 1^{er} août 2016,
- à l'unanimité d'approuver *le contrat de travail à durée indéterminée* conclu entre notre collège des bourgmestre et échevins et *M. Romain NICOLAY*,
- par vote secret de désigner *M. Max STEFFEN* *comme employé communal de la carrière C* pour les besoins du secrétariat communal, service relations publiques avec effet au 1^{er} octobre 2016.

PLAN DE GESTION DES FORÊTS

Le conseil communal approuve à l'unanimité le *plan de gestion annuel des forêts de la commune de Bissen* pour l'année 2017, élaboré et présenté par *M. Serge RENARDT*, garde-forestier du triage de Bissen.

DEVIS

Le conseil communal approuve :

- à l'unanimité le devis d'un montant total de 10.530 € TTC relatif à *la conception de base pour la réalisation de trois modèles de mobilier urbain* à Bissen, présenté par le bureau d'architecture WE+B de Grevenmacher,
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 119.889,26 € TTC relatif à *l'aménagement d'un cimetière forestier* à Bissen,
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 77.635,35 € TTC relatif à *la construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Roudekapp »*, présenté par l'Administration des eaux et forêts.
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 40.000 € TTC relatif à *l'aménagement d'un passage piéton à feux tricolores sur la route de Colmar* afin de faciliter l'accès au pont piétonnier,
- avec 8 voix pour et 1 voix contre le devis d'un montant total de 89.599,65 € HTVA relatif à *la remise en état du bâtiment dit « Gardehaischen » près de la ligne CFL*.

Le conseil communal rejette pour l'heure, avec 4 voix pour et 5 voix contre, le devis relatif à *la prolongation de la piste cyclable nationale PC12* sur le tronçon reliant le pont CFL « A Pafent » à la route de Mersch le long de la ligne CFL, d'un montant total de 217.804,39 € HTVA.

DÉCOMPTE

Le conseil communal approuve à l'unanimité le *décompte des travaux de construction d'un nouveau bâtiment scolaire pour les besoins de l'éducation précoce et du cycle 1* :

Total des devis approuvés : 7.537.603,00 €

Total des dépenses : 7.218.997,70 €

INFORMATION GÉNÉRALE

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter les réponses fournies par le collège échevinal au rapport de vérification du compte de l'exercice 2014.

RÈGLEMENT

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'approuver le nouveau règlement communal sur les cimetières, y compris le cimetière au lieu-dit « Geichbësch »,
- avec 7 voix pour, 1 voix contre et 1 abstention de fixer les redevances applicables aux concessions funéraires et aux différentes prestations fournies aux cimetières de la commune de Bissen.

URBANISME

Le conseil communal approuve :

- à l'unanimité le morcellement d'un terrain en deux lots sis à la rue Jean Tautges à Bissen et appartenant à M. Antonio SOARES.

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve :

- à l'unanimité le compromis de vente conclu entre la société AMPAT S.A. et l'Administration communale de Bissen relatif à la vente d'un terrain à bâtir dans la ZAC Klengbousbiërg II, d'une contenance de 32 ares 28 centiares, au prix provisoire de 807.000 €,
- à l'unanimité le compromis de vente conclu entre la société Schanen-Raski S.à r.l. et l'Administration communale de Bissen relatif à la vente d'un terrain à bâtir dans la ZAC Klengbousbiërg II, d'une contenance de 29 ares 27 centiares, au prix provisoire de 731.750 €,
- avec 4 voix pour et 3 voix contre le compromis de vente conclu entre la famille WOLTER et l'Administration communale de Bissen relatif à l'acquisition d'un terrain à bâtir sis à la route de Roost et nécessaire à la viabilisation du projet d'aménagement particulier « Steekräiz II », au prix de 2.700.000 €.

ASSOCIATION

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer à partir de l'année 2016 un subside annuel de base d'un montant de 700 € au Volleyball Club Bissen.

Séance du 9 novembre 2016

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

- Le conseil communal prie à l'unanimité le ministre de l'Économie de bien vouloir renouveler son autorisation d'ouvrir les magasins sur le territoire de la commune les dimanches et jours fériés pendant l'année 2017.
- Le conseil communal adopte à l'unanimité la liste des « nuits blanches », permettant de déroger aux heures normales des débits de boissons alcoolisées.
- **Fête du travail** : lundi 1^{er} mai 2017
- **Kermesse** : vendredi 9 juin 2017
samedi 10 juin 2017
dimanche 11 juin 2017
- **Veille de la Fête nationale** : jeudi 22 juin 2017
- **Saint-Sylvestre** : dimanche 31 décembre 2017
- Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer des subsides extraordinaires à différentes associations non locales pour l'exercice 2016, d'un montant total de 1.500 €.

- Le conseil communal approuve à l'unanimité le programme d'action annuel des travaux à exécuter en 2017 par le SICONA-Centre sur le territoire de la commune de Bissen.
- Le conseil communal décide à l'unanimité de se rallier en général à l'avis du SIDEN du 19 octobre 2016, de soutenir en particulier les démarches du SIDEN, d'annuler les effets de la diminution unilatérale des aides décrits plus amplement dans la missive du 23 mars 2015 et de notifier la présente au bureau du SYVICOL.

DEVIS

Le conseil communal approuve, avec 5 voix pour et 3 voix contre, le remplacement des fenêtres du bâtiment de l'école fondamentale longeant la route de Roost et, à l'unanimité, le devis d'un montant total de 250.000 € TTC relatif à la remise en état de l'école fondamentale de Bissen.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de travail à durée indéterminée (100 %) dressé et signé à cet effet entre M. STEFFEN et le collège des bourgmestre et échevins en date du 30 septembre 2016.

CULTURE

- Le conseil communal décide de reporter à sa prochaine séance l'approbation d'un règlement relatif à l'organisation d'un concours d'idées pour la réalisation d'un monument.

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'adhérer par convention, à partir de l'année 2017, au service « Senior Plus » offert par l'association Stëftung Hëllef Doheem,
- à l'unanimité d'approuver la convention conclue avec M. Nicolas THILMANY, en vue de la réalisation d'une jonction carrossable entre deux chemins de la voirie rurale au lieu-dit « Bonnert »,
- avec 4 voix pour et 4 voix contre de rejeter pour l'heure la convention conclue avec la société LuxEnergie relative à l'utilisation du réseau de chaleur communal. Eu égard au partage de voix, le conseil communal décide de reporter l'approbation du présent projet de convention à sa prochaine séance,
- avec 4 voix pour et 4 voix contre de rejeter pour l'heure la convention conclue avec la société LuxEnergie relative à la fourniture de chaleur. Eu égard au partage de voix, le conseil communal décide de reporter l'approbation du présent projet de convention à sa prochaine séance.

Séance du 14 décembre 2016

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité de reporter à une séance ultérieure l'approbation de la convention initiale modifiée du 3 octobre 2016 relative à l'utilisation du réseau de chaleur communal,
- avec 6 voix pour et 3 voix contre d'approuver la convention initiale modifiée du 3 octobre relative à la fourniture de chaleur par la société LuxEnergie,
- à l'unanimité d'approuver le contrat de bail signé entre les époux FOETZ-TEXEIRA da SILVA et la commune, relatif à la location d'une parcelle de terrain sise à Bissen (rue Huelbaach), d'une contenance totale de 162 m²,
- à l'unanimité d'approuver l'acte notarié signé entre la menuiserie Karier et l'Administration communale de Bissen, relatif à la résiliation partielle de son droit de superficie, avec effet au 1^{er} janvier 2017,

- à l'unanimité d'approuver l'acte notarié entre la société anonyme CREOS et l'Administration communale de Bissen, en vue de la création d'une servitude ayant comme but d'établir à demeure des ouvrages électriques pendant toute la durée de la concession,
- à l'unanimité d'approuver le compromis signé entre l'Administration communale de Bissen et l'entreprise Ets Paul VREHEN de Schoos, relatif à la vente d'un terrain à bâtir industriel situé dans la ZAC Klengbousbiërg.

DEVIS

Le conseil communal approuve :

- à l'unanimité le devis d'un montant total de 140.000 € TTC relatif à la remise en état de la place devant la morgue au cimetière de Bissen,
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 130.000 € TTC relatif au réaménagement du parking du cimetière communal,
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 32.500 € TTC relatif à la remise en état du chemin à usage mixte au lieu-dit « Birkebiërg »,
- avec 6 voix pour et 3 voix contre le devis d'un montant total de 7.100.000 € TTC relatif à la viabilisation du lotissement « Steekräiz II » à Bissen, présenté par le bureau d'ingénieurs-conseils INCA de Niederanven,
- avec 8 voix pour et 1 voix contre le devis supplémentaire d'un montant total de 650.000 € TTC relatif à la construction d'habitations destinées à la revente à Bissen.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'approuver le contrat de travail à durée indéterminée (100 %) - travailleur handicapé (30 %) dressé et signé à cet effet entre M. Jo REINARDT et le collège des bourgmestre et échevins,
- à l'unanimité d'allouer à partir de l'année 2016 une indemnité mensuelle de 200 € au chef de corps et une indemnité mensuelle de 160 € au chef de corps adjoint du service incendie de la commune de Bissen.

DÉCOMPTES

Le conseil communal approuve avec 8 voix pour et 1 voix contre le décompte suivant :

- création d'habitations destinées à la vente (2009 à 2016) :

Total des devis approuvés : 2.042.948,99 €

Total des dépenses : 2.034.312,54 €

FINANCES COMMUNALES

Le conseil communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à ouvrir une ligne de préfinancement auprès d'un établissement bancaire pour financer le déphasage des subsides alloués par le ministre des Sports dans le cadre de la construction d'un nouveau complexe sportif, selon les conditions et modalités suivantes :

Montant de l'emprunt : 4.047.000 €

- **Durée :** 3 ans
- **Taux :** variable
- **Frais de constitution de dossier :** néant
- **Rythme des arrêtés de compte :** trimestriel
- **Mode de calcul :** formule 365/360
- **Montant du subside engagé de l'État :** 4.047.000 €
- **Montant du subside liquidé :** 0 €
- **Type de subside :** infrastructures sportives

OFFICE SOCIAL

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2016 ainsi que le budget de l'exercice 2017 de l'Office social commun de Mersch.

Séance du 21 décembre 2016

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide :

- avec 6 voix pour et 3 voix contre de créer un poste dans la carrière d'ingénieur industriel, degré d'occupation 100 %, pour les besoins du service technique de la commune de Bissen,
- au vote secret avec 9 voix pour de désigner M. Daniel Horsmans comme nouveau chef de corps du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Bissen,
- au vote secret avec 9 voix pour de désigner M. Alain Horsmans comme nouveau chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Bissen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Le conseil communal nomme au vote secret avec 7 voix pour et 2 voix contre M. Georges Fischer au poste de membre du conseil d'administration de l'Office social commun des communes de Boevange/Attert, Bissen, Lintgen, Mersch et Tuntange.

URBANISME

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue en date du 15 décembre 2016 entre l'Administration communale de Bissen et le ministre de l'Économie, relative à l'aménagement de 7 îlots destinés à des activités et entreprises principalement orientées vers l'innovation, la recherche et le développement de nouvelles technologies.

BUDGET 2017

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.147.972,80 €	16.746.200,00 €
Total des dépenses	8.607.358,66 €	18.683.480,37 €
Boni propre à l'exercice	1.540.614,14 €	
Mali propre à l'exercice		1.937.280,37 €
Boni présumé fin 2016	603.567,86 €	
Boni général	2.144.182,00 €	

Projets extraordinaires	Somme
Salle de mariage et salle d'attente	60.000,00 €
Peinture de plusieurs bâtiments communaux	40.000,00 €
Remise en état de la maison 1, route de Roost	55.000,00 €
Réfection de la toiture - Biisser Millen	25.000,00 €
Remise en état de l'immeuble dit « Gardehaischen »	105.000,00 €
Équipement des « salles à manger » - Maison relais	115.000,00 €
Acquisition de matériel pour service First responder	38.500,00 €
Construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Am Gaert »	45.000,00 €
Remplacement de la turbine hydraulique	125.000,00 €

Raccordement de la station d'épuration Bissen à celle de Blesbréck	1.176.290,37 €
Introduction d'un système de guidage afin de favoriser la mobilité douce	50.000,00 €
Acquisition relative à l'aménagement d'une piste cyclable	100.000,00 €
Réaménagement rue de Pettange	750.000,00 €
Réseaux de voirie Steekräiz	2.500.000,00 €
Aménagement d'une zone tampon (entre Steekräiz II et Innovation Campus)	500.000,00 €
Réaménagement de la place devant la morgue	140.000,00 €
Réaménagement du parking cimetière	130.000,00 €
Modernisation du système de surveillance électronique du réseau d'eau potable	90.000,00 €
Installations techniques de voirie - Modernisation du réseau d'éclairage public	70.000,00 €
Mise en conformité du « Veräinshaus »	76.000,00 €
Hall sportif	7.500.000,00 €
Transformation de la gare de Bissen en une « maison de musique »	1.600.000,00 €
Acquisition de 12 « smartboards »	180.000,00 €

Auszug aus dem Deliberationsregister des Gemeinderates

Gemeinderatssitzung vom 8. Juni 2016

BILDUNGSWESEN

Der Gemeinderat hält einstimmig den *Organisationsplan der Grundschule für das Schuljahr 2016/2017* fest.

Der Gemeinderat befürwortet in geheimer Abstimmung:

- mit 7 Ja-Stimmen, die Bewerbung von *Jil Dethier als Grundschullehrerin „C2-4 1p 100 %“*.
- mit 8 Ja-Stimmen, die Bewerbung von *Anouk Hippertchen als Grundschullehrerin „C2-4 1p 100 %“*.

Der Gemeinderat empfiehlt einstimmig dem Schöffenrat, *einen Arbeitsposten (C2-4 1p 100 % A16-17) auf der 2. Liste* zu veröffentlichen, wohlwissend, dass Anouk Hippertchen für den Posten „C2-4 1p 100 %“ vorgeschlagen wurde und sonst keine Bewerbung vorliegt.

SYNDICAT

Syndicat des Eaux du Centre

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die *Anpassung der SEC-Statuten* aufgrund neuer Mitgliederbeiträge beziehungsweise in den Statuten zu berücksichtigender Änderungen der Trinkwasserreserven.
- den endgültigen Beitritt *der Gemeinde Lintgen zum SEC*.

NOTARIELLE BEURKUNDUNGEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig *den Kaufvertrag mit der Firma Constructions métalliques Franck S.à r.l.* für den Verkauf zweier Baugrundstücke (49 Ar 62 Qm) im neuen Gewerbegebiet Klengbousbiert II in Bissen zum provisorischen Gesamtpreis von 1.240.500 €.
- einstimmig *den Mietvertrag mit Georges SCHMITGEN* für mehrere Grundstücke (37 Ar 70 Qm) im sogenannten „Pommeschfeld“ in Bissen (Katasternummern 652/2041 und 784/2046).

GEMEINDEFINANZEN

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

den Gewerbesteuersatz für das Geschäftsjahr auf 300 % zu belassen.

- die kommunale Immobiliensteuer wie folgt festzusetzen:

A	300 %	Landwirtschaftliche Besitztümer
B1	450 %	Industrielle Bauten
B2	300 %	Bauten mit gemischter Nutzungsfläche
B3	300 %	Bauten für anderweitige Nutzung
B4	150 %	Einfamilienhäuser, Apartmenthäuser
B5	400 %	Unbebaute, nicht zum Wohnen bestimmte Grundstücke
B6	400 %	Zum Wohnen bestimmte Baugrundstücke

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag über 80.022,50 € (inkl. MwSt.) zur *Anschaffung 6 interaktiver Tafeln (Smart Boards) für die Grundschule* der Gemeinde Bissen.

Gemeinderatssitzung vom 13. Juli 2016

STAND DER NOCH OFFENEN EINNAHMEN BEI ABSCHLUSS DES GESCHÄFTSJAHRES 2015

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- Folgendes anzunehmen:

Rückstellungen über	45.779,71 €
Entlastungen über	923,52 €
GESAMT	46.703,23 €

- dem Schöffenrat zu bewilligen, den Restbetrag, mit allen ihm zur Verfügung stehenden Mitteln, einzutreiben.

BENENNUNGEN

Der Gemeinderat entscheidet, diese Straßen und Plätze wie folgt zu benennen:

Nr.	Votum	Straße/Platz	Neuer Name
1.	+ 8 für - 1 gegen	Platz entlang der Attert (Coiffure Raths)	Place de l'Attert
2.	+ 8 für - 1 gegen	Großer Platz vor der Halle „Frounert“	Place Frounert
3.	+ 8 für - 1 gegen	Platz Kreuzung N22/Grand-rue	Place de l'Immigration
4.	+ 8 für - 1 gegen	Platz vor dem Kindergarten	Place de la Mairie
5.	+ 7 für - 2 gegen	Straße zu Luxlait und Creos	Am Seif
6.	+ 8 für - 1 gegen	Neue Zufahrt zur N7	Op der Maierchen
7.	+ 6 für - 3 gegen	Straße zum Autohandel Petry	ZAC Jauschwiss
8.	+ 5 für - 4 gegen	Straße zu Bati-C	ZAC Jauschwiss
9.	+ 5 für - 4 gegen	Erweiterung des Gewerbegebietes ZAC Klengbousbiert	ZAC Klengbousbiert
10.	+ 6 für - 3 gegen	Straße zur neuen Sporthalle	rue des Sports
11.	+ 8 für - 1 gegen	Straße durch den „Innovation Campus“	rue de l'Innovation
12.	+ 7 für - 2 gegen	Sackgasse „Innovation Campus“	rue Ada Lovelace
13.	+ 6 für - 3 gegen	Straße Campus zum Gewerbegebiet ZAC Klengbousbiert	rue de la 3 ^e Révolution industrielle

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat genehmigt:

- mit 6 Ja- und 3 Gegenstimmen, den Kostenvoranschlag über 220.000 € (inkl. MwSt.) zum *Kauf eines Lastwagens* für den Bedarf des technischen Dienstes.
- einstimmig den Kostenvoranschlag über 145.000 € (inkl. MwSt.) zur *Instandsetzung der Kindertagesstätte in Bissen*.
- mit 7 Ja- und 2 Gegenstimmen, den Kostenvoranschlag über 160.000 € (inkl. MwSt.) zum *Umbau des Gemeindeateliers*.

- Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Kostenvorschlag zum *Bau einer Treppe zwischen der „rue Jean Engel“ und dem Pfad entlang der Eisenbahnlinie* auf eine spätere Sitzung zu verlagern, um das Projekt vom technischen Dienst überarbeiten zu lassen.

NOTARIELLE BEURKUNDUNGEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- mit 5 Ja- und 4 Gegenstimmen, die *notarielle Beurkundung mit der Firma Immoinvest Brill S.A. für eine unentgeltliche Grundstücksabtretung zu Gunsten der Gemeinde.* Nach Fertigstellung des Wohngebiets „Am Brill“ werden diese Grundstücke in die öffentlichen Straßen angebunden.

STADTPLANUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die *punktuellen Änderungen des generellen Flächennutzungsplanes* zur Umklassifizierung mehrerer Grundstücksparzellen am Ort genannt „Op der Poukewiss“, die gegenwärtig als „Aktivitätszone - Industrieresektor“ beziehungsweise als „Reservezone für Sport“ eingetragen sind und in eine sogenannte „Spezielle Zone - Innovation Campus“ bzw. als „Teilbebauungssektor“ neu eingestuft werden sollen.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Der Gemeinderat unterzeichnet die *Charta zur Teilnahme an der Europäischen Mobilitätswoche 2016.*

STRASSENPLANUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig *eine Anpassung der Verkehrsregeln* im Zusammenhang mit dem Anschluss des kommunalen Wärmenetzes an die Kiowatt-Zentrale.

- Der Verkehr in der „route de Mersch“ (Höhe der Eisenbahnbrücke) wird vom 15. bis 29. Juli 2016 und vom 22. August bis 15. September 2016 durch Ampeln geregelt.

BAUTENREGLEMENT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine *Änderung des Bebauungsgesetzes* vom 23. Februar 1989 über öffentliche Straßen und Gelände, das ab sofort einen Punkt „Bedingte Anordnung bei der Veröffentlichung“ enthält.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den *Vertrag* zwischen dem Schöffenrat und *Guy HOFFMANN* betreffend *Luxemburgischkurse* für Anfänger.
- den am 29. Juni 2016 zwischen dem Schöffenrat und *Tom WEYNANDT* unterzeichneten befristeten *Arbeitsvertrag*.

VEREINSLEBEN

Der Gemeinderat genehmigt die Statuten des neuen Vereins „Volleyball Club Bissen“ mit Sitz in 4, rue Edouard Brézil L-7794 Bissen.

Gemeinderatssitzung vom 28. September 2016

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat entscheidet:

- einstimmig, Herrn Urwald eine Monatsprämie von *20 Punkten in seiner Funktion als administrativer Koordinator* zu gewähren.
- mehrheitlich, mit 4 Ja- und 3 Gegenstimmen, *einen Vollzeitposten als ungelernter Kommunalarbeiter (Laufbahn B)* beim technischen Dienst in der Mannschaft „Gebäude“ auszuscheiden.

- einstimmig, die *Kündigung des Arbeitsvertrags vom 5. September 2012 zwischen dem Schöffenrat und Tim SCHEITLER* mit Wirkung am 1. August 2016 zu genehmigen.

- einstimmig den unbefristeten *Arbeitsvertrag* zwischen dem Schöffenrat und Romain NICOLAY zu genehmigen.

- per Geheimwahl, dass Max STEFFEN *als Gemeindebeamter in der Laufbahn C* die Öffentlichkeitsarbeit im Gemeinde-sekretariat ab dem 1. Oktober 2016 verstärkt.

FORSTWIRTSCHAFTSPLAN 2017

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig *den von Revierförster Serge REINARDT aufgestellten jährlichen Wirtschaftsplan des Biisser Waldes.*

KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den Kostenvorschlag über 10.530 € (inkl. MwSt.) zur *Entwicklung von 3* vom Architekturbüro WE+B in Grevenmacher ausgearbeiteten *Freiflächenmöblierungsmodellen.*

- einstimmig den Kostenvorschlag über 119.889,26 € (inkl. MwSt.) zur *Anlegung eines Waldfriedhofs.*

- einstimmig den Kostenvorschlag über 77.635,35 € (inkl. MwSt.) zur *Anlegung eines* von der Forstverwaltung ausgearbeiteten *Waldweges am Ort* genannt „Roudekapp“.

- einstimmig den Kostenvorschlag über 40.000 € (inkl. MwSt.) zum *Bau eines Fußgängerüberweges mit Ampelanlage* in der „route de Colmar“ zwecks verbesserter Erreichbarkeit der Fußgängerbrücke.

- mit 8 Ja- und 1 Gegenstimme den Kostenvorschlag über 89.599,65 € (inkl. MwSt.) zur *Erneuerung des Gebäudes „Gardehaischen“ neben der Eisenbahnstrecke.*

Der Gemeinderat lehnt, mit 4 Ja- und 5 Gegenstimmen, den Kostenvorschlag über 217.804,39 € (zzgl. MwSt.) zur *Verlängerung des Fahrradwegs PC12* auf dem Teilabschnitt zwischen der Eisenbahnbrücke „a Pafent“ und der „route de Mersch“ vorläufig ab.

ABRECHNUNGEN

Der Gemeinderat genehmigt folgende Abrechnungen für außerordentliche Arbeiten:

- *Neubau eines Schulgebäudes für den „Cycle 1“ und „Précoce“ (2013-2015):*

Genehmigter Kostenvorschlag: 7.537.603,00 €

Gesamtsumme der Ausgaben: 7.218.997,70 €

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Antworten des Schöffenrats betreffend den Bericht über die *Kontenkontrolle des Geschäftsjahres 2014* an.

REGLUNGEN

Der Gemeinderat genehmigt:

einstimmig, die *neue kommunale Friedhofsverordnung* (den Waldfriedhof im „Geichbësch“ inbegriffen).

- mit 7 Ja-, 1 Gegenstimme und einer *Enthaltung* die *Festlegung der Gebühren für Grabkonzessionen* und andere Friedhofdienstleistungen.

STADTPLANUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig *die Aufteilung eines* sich im Besitz von Antonio SOARES befindenden Grundstücks in der rue Jean Tautges in zwei Bauplätze.

NOTARIELLE BEURKUNDUNGEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig *den Kaufvertrag mit der Firma AMPAT S.A.* für den Verkauf von Bauland (32 Ar und 28 Quadratmeter) im Industriegebiet „Klengbousbiert II“ zum vorläufigen Preis von 807.000 €.
- einstimmig *den Kaufvertrag mit der Firma Schanen-Raski S.à r.l.* für den Verkauf von Bauland (29 Ar und 27 Quadratmeter) im Industriegebiet „Klengbousbiert II“ zum vorläufigen Preis von 731.750 €.
- mit 4 Ja- und 3 Gegenstimmen *den Kaufvertrag mit der Familie Wolter* für den Ankauf von Bauland in der „route de Roost“ zur Umsetzung des Projektes „Steekräiz II“ zum Preis von 2.700.000 €.

VEREINSLEBEN

Der Gemeinderat gewährt einstimmig *dem Volleyball Club Bissen* einen jährlichen Zuschuss über 700 € ab dem Jahr 2016.

Gemeinderatssitzung vom 9. November 2016

ALLGEMEINE AMTSFÜHRUNG

- Der Gemeinderat bittet einstimmig den Wirtschaftsminister um seine *Zustimmung zur Öffnung der Geschäfte* in der Gemeinde Bissen an Sonn- und Feiertagen.
- *Der Gemeinderat nimmt die Auflistung der Freien Nächte*, an denen bis 3 Uhr früh Alkohol ausgeschenkt werden darf, einstimmig an:

Fest der Arbeit: Sonntag, 1. Mai 2017

Kirmes: Freitag, 9. Juni 2017
Samstag, 10. Juni 2017
Sonntag, 11. Juni 2017

Vorabend des Nationalfeiertags: Donnerstag, 22. Juni 2017

Silvester: Sonntag, 31. Dezember 2017

- Der Gemeinderat gewährt einstimmig verschiedenen nichtansässigen Vereinen einen *außerordentlichen Zuschuss* über einen Gesamtbetrag von 1.500 € für das Jahr 2016.
- Der Gemeinderat genehmigt einstimmig *den jährlichen Aktionsplan 2017 des interkommunalen Gemeindeverbands SICONA-Centre*.
- Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, sich der SIDEN-Stellungnahme vom 19. Oktober 2016 anzuschließen und die verschiedenen SIDEN-Projekte zu unterstützen sowie die Auswirkungen der einseitigen Senkung der staatlichen Beihilfen, welche im Schreiben vom 23. März 2015 aufgeführt wurden, zu annullieren.

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat genehmigt mit 5 Ja- und 3 Gegenstimmen den Kostenvorschlag *für neue Fenster im Schulgebäude entlang der „route de Roost“* sowie einstimmig den restlichen Kostenvorschlag über 250.000 € (inkl. MwSt.) zur *Instandsetzung der Grundschule*.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 30. September unterzeichneten unbefristeten *Vollzeitarbeitsvertrag zwischen Max STEFFEN* und dem Schöffenrat.

KULTUR

Der Gemeinderat vertagt die Verabschiedung einer Verordnung zwecks Organisation eines Ideenwettbewerbs für die Errichtung eines Denkmals auf die nächste Sitzung.

NOTARIELLE BEURKUNDUNGEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat entscheidet:

- einstimmig, den Vertrag mit der Stiftung „Hëllef Doheem“ für die *Dienstleistung „Senior Plus“* anzunehmen.
- einstimmig, die Konvention mit Nicolas THILMANY zur *Anlegung einer befahrbaren Verbindung zwischen zwei Feldwegen* auf „Bonnert“ anzunehmen.
- mit 4 Ja- und 4 Gegenstimmen, die Konvention mit der Firma Luxenergie zur *Benutzung des kommunalen Wärmenetzes* vorläufig abzulehnen und aufgrund der Stimmenaufteilung auf die nächste Sitzung zu verschieben.
- mit 4 Ja- und 4 Gegenstimmen, die *Wärmeversorungskonvention* mit der Firma Luxenergie vorläufig abzulehnen und aufgrund der Stimmenaufteilung auf die nächste Sitzung zu verschieben.

Gemeinderatssitzung vom 14. Dezember 2016

NOTARIELLE BEURKUNDUNGEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat entscheidet:

- einstimmig, den am 3. Oktober 2016 geänderten *ursprünglichen Vertrag zur Benutzung des kommunalen Wärmenetzes* auf eine spätere Sitzung zu vertragen.
- mit 6 Ja- und 3 Gegenstimmen, den am 3. Oktober 2016 geänderten *ursprünglichen Wärmeliefervertrag* mit der Firma Luxenergie zu genehmigen.
- einstimmig, den Mietvertrag mit den Eheleuten FOETZ-TEXEIRA da SILVA für ein Grundstück (162 m²) in der „rue Huelbaach“ zu genehmigen.
- einstimmig, die *notarielle Beurkundung mit der Schreineri Karier zur teilweisen Kündigung des Erbbaurechts ab dem 1. Januar 2017* zu genehmigen.
- einstimmig, die *notarielle Beurkundung mit der Firma CREOS S.A.* zur Durchführung eventueller Reparaturdienstleistungen über die gesamte Vertragslaufzeit zu genehmigen.
- einstimmig, den von der *Firma Ets Paul VREHEN aus Schoos* und der Bisser Gemeindeverwaltung unterzeichneten Kaufvertrag über *den Verkauf eines Industriebaugrunds* im Gewerbegebiet „Klengbousbiert“ zu genehmigen.

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den Kostenvorschlag über 140.000 € (inkl. MwSt.) zur *Instandsetzung des Platzes vor der Leichenhalle auf dem Friedhof*.
- einstimmig den Kostenvorschlag über 130.000 € (inkl. MwSt.) zur *Erneuerung des Parkplatzes am Friedhof*.
- einstimmig den Kostenvorschlag über 32.500 € (inkl. MwSt.) zur *Instandsetzung des Feldweges auf „Birkebiert“*.
- mit 6 Ja- und 3 Gegenstimmen den Kostenvorschlag über 7.100.000 € (inkl. MwSt.) der Firma INCA aus Niederanven zur *Erschließung des Wohngebietes „Steekräiz II“*.
- mit 8 Ja- und 1 Gegenstimme den zusätzlichen Kostenvorschlag über 650.000 € (inkl. MwSt.) zum *Bau von zum Weiterverkauf bestimmten Wohnungen*.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den von *Jo REINARDT* und der Gemeindeverwaltung unterzeichneten *unbefristeten Arbeitsvertrag als behinderter Arbeiter*.
- dem Feuerwehrkommandanten der Gemeinde Bissen eine monatliche Vergütung über 200€ und dem stellvertretenden Feuerwehrkommandanten der Gemeinde Bissen eine monatliche Vergütung über 160€ — jeweils ab dem Jahr 2016.

ABRECHNUNGEN

Der Gemeinderat genehmigt mit 8 Ja- und 1 Gegenstimme die Abrechnung für folgende außerordentliche Arbeiten:

- *Bau von zum Weiterverkauf bestimmten Wohnungen (2009 bis 2016):*

Genehmigter Kostenvoranschlag: 2.042.948,99€

Gesamtausgabe: 2.034.312,54€

GEMEINDEFINANZEN

Der Gemeinderat genehmigt dem Schöffenrat einstimmig, *einen Kredit bei einem Bankinstitut aufzunehmen, um die Verzögerung der staatlichen Finanzhilfen des Sportministeriums für den Bau der neuen Sportanlage zu überbrücken:*

Anleihe: 4.047.000€

Laufzeit: 3 Jahre

Zinssatz: variabel

Bearbeitungsgebühr: keine

Kontenabschluss: vierteljährlich

Rechenmethode: Formel 365/360

Staatliche Beihilfen: 4.047.000€

Verfügbare staatliche Beihilfen: 0€

Zweck der Beihilfen: Bau einer Sportanlage

SOZIALAMT

Der Gemeinderat nimmt den *berichtigten Haushalt 2016 und den Haushaltsplan 2017* des Sozialamts an.

Gemeinderatssitzung vom 21. Dezember 2016

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt mit 6 Ja- und 3 Gegenstimmen die *Ausschreibung eines Vollzeitpostens als Industrieingenieur* beim technischen Dienst der Gemeinde Bissen.

Der Gemeinderat genehmigt unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

- mit 9 Ja-Stimmen, die Ernennung von *Daniel HORMANS* zum *neuen Kommandanten des Rettungs- und Branddienstes der Gemeinde Bissen*.
- mit 9 Ja-Stimmen, die Ernennung von *Alain HORMANS* zum *neuen stellvertretenden Kommandanten des Rettungs- und Branddienstes der Gemeinde Bissen*.

ALLGEMEINE VERWALTUNG

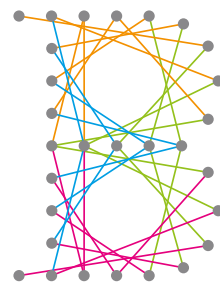
Der Gemeinderat ernennt unter Ausschluss der Öffentlichkeit, mit 7 Ja- und 2 Gegenstimmen, *Georges FISCHER als Verwaltungsratsmitglied des gemeinsamen Sozialamtes* der Gemeinden Boevange/Attert, Bissen, Lintgen, Mersch und Tuntange.

STADTGESTALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention vom 15. Dezember 2016 zwischen der Gemeindeverwaltung Bissen und dem *Wirtschaftsministerium zum Bau von sieben Häuserblocks zwecks Entwicklung und Forschung*.

Gemeng Biissen.

Eng Gemeng déi verbënnt.



Gemeng Biissen

1, rue des Moulins
L-7784 Bissen
Tél. 83 50 03 1
Fax. 83 50 03 588
www.bissen.lu

Les Membres du Conseil Communal:

Jos SCHUMMER Bourgmestre
David VIAGGI Echevin
Frank CLEMENT Echevin
Aloyse BAUER Conseiller
Alain FEIEREISEN Conseiller
Jean dit John FEITH Conseiller
Romain LUCAS Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller

Administration Communale:

Rui Brito – Réception – Tél. 83 50 03 1

Secrétariat Communal:

Yves Urwald – Secrétaire communal – Tél. 83 50 03 522
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527

Bureau de la population:

Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527
Myriam Binz – Rédacteur – Tél. 83 50 03 523

Etat civil:

Myriam Binz – Rédacteur – Tél. 83 50 03 523
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527

Recette:

Camille Schleich – Receveur – Tél. 83 50 03 526

Service Relations publiques et Medias:

Max Steffen – Tél. 83 50 03 528

Service Technique:

Patrick Bordez – Ingénieur Industriel – Tél. 83 50 03 524
Danielle Storn – Expéditionnaire technique – Tél. 83 50 03 525

Service forestier:

Serge Reinardt – Préposé forestier – Tél. 83 50 03 532

Atelier communal:

Guy Seil – Chef d'Equipe – Tél. 83 50 03 570

Jugendhaus „A Stenges“ – Tél. 26 88 72 90

Maison Relais – Tél. 83 50 03 450

Ecole fondamentale – Tél. 26 88 62 445

Ecole préscolaire – Tél. 83 50 03 323

Précoce – Tél. 83 50 03 310

Manifestationskalenner

Wéini?	Wat?	Wien?	Wou?
August 2017			
6. August	Floumaart	Cercle dramatique	Hal Frounert / Frounert
14. August	Kreiderwësch & Liichterprëssessioun	Blummeveräin	Kapell
27. August	Grand-Prix de l'Attert	Dëschtennis	Sportshal (Hal+Festsall)
September 2017			
9. September	Trëppeltour	Kommissioun 3. Alter	Wonerbatti
17. September	Marche gourmande	Fanfare	Hal Frounert, Wonerbatti (RDC+Kichen), Sportshal (Festsall)
16.-22. September	Europäesch Mobilitéitswoch	Gemeng	Ganz Gemeng
23. September	Kéisowend	AGEP	Wonerbatti (1. St.)
29. September	Bayreschen Owend	FC Atert	Hal Frounert
30. September	Concert	Soirées musicales	Kapell / Wonerbatti (RDC)
Oktober 2017			
1 Oktober	Rouchidag	Parrot	Kierch / Kapell
7 Oktober	Cortège	Gemeng	Frounert
7 Oktober	Journée commémorative	Gemeng	Kierch / Veräinshaus
8 Oktober	Gemengewalen	Gemeng	Wonerbatti (RDC+1. St.)
8 Oktober	Gedrénks-, lesstand & Prognosen	Dëschtennis	virum Wonerbatti
8 Oktober	Eierung vun de Gewielten	Entente	Hal Frounert (Départ Cortège: Place de la Mairie)
20 Oktober	Concert	Chorale	Veräinshaus
21 Oktober	Concert	Soirées musicales	Hal Frounert

Gemeng Biissen.
Eng Gemeng déi verbënnt.



1, rue des Moulins, L-7784 Bissen • Téléphone 83 50 03-1 • www.bissen.lu

